

ÉTUDE

Juin 2019

L'ÉDITION EN TURQUIE

SHS et non-fiction

Littérature

BIEF
Bureau
International
de l'Édition
Française

Auteur

Emine Sarikartal

Coordination

Claire Mauguière

Sommaire

Synthèse	5
Une forte concentration des acteurs	5
Des lacunes structurelles	5
Tendances éditoriales	5
L'édition en Turquie	6
> <i>Historique</i>	6
> <i>Panorama du secteur</i>	7
Les associations professionnelles	7
Le cadre législatif	8
Le piratage	8
Droit d'auteur	9
Pratiques de lecture et lecture publique	9
La francophonie	9
Contexte économique	10
> <i>Le système de diffusion et de distribution des livres</i>	10
Le circuit du livre	11
La diffusion-distribution de livres en Turquie : une histoire contrariée	11
La concentration du marché	11
La disparition progressive des librairies de proximité	11
Les principaux acteurs du système de distribution et de vente	12
Distributeurs	12
Chaînes de librairies	13
Plateformes en ligne	13
> <i>Principaux chiffres clés et évolution</i>	13
Nombre de titres publiés	13
Chiffre d'affaires	15
Panorama du marché	15
Meilleures ventes	15
Le livre numérique et le livre audio	16
> <i>Échanges internationaux</i>	16
Traductions	16
Les échanges de droits France-Turquie	17
> <i>Foires et manifestations</i>	17

L'édition de sciences humaines et sociales et de non-fiction	19
> <i>Données et tendances générales</i>	19
Typologie des éditeurs	19
Éditeurs généralistes	19
Maisons d'édition spécialisées	20
Presses universitaires	20
Problématiques du secteur	20
Le livre numérique n'est pas une voie de développement	20
Des moyens humains et financiers réduits	20
> <i>La production éditoriale (SHS et non-fiction)</i>	22
Typologie de la production	22
Les grands domaines des SHS et de la non-fiction	22
Les ouvrages français de SHS en Turquie	22
Les principaux acteurs du secteur	23
> <i>Promotion et commercialisation (SHS et non-fiction)</i>	26
L'édition de littérature	27
> <i>Données et tendances générales</i>	27
Typologie des éditeurs	27
Grands groupes éditoriaux	27
Éditeurs généralistes	27
Maisons d'édition spécialisées	28
> <i>La production éditoriale</i>	29
Les meilleures ventes	29
Les tendances entre 2016-2018	30
Littérature française en Turquie	33
> <i>Promotion et commercialisation des ouvrages de fiction</i>	33
Annuaire	35
> <i>Maisons d'édition</i>	35
> <i>Autres</i>	41

Synthèse

Le marché de l'édition en Turquie s'est réellement structuré dans les dernières décennies et a subi les aléas de l'histoire politique du pays – en composant notamment avec les interventions du pouvoir sur les productions culturelles. Il n'y a aucune réglementation encadrant le prix du livre. Stable mais plutôt limité (les Turcs ne sont pas de gros lecteurs), le marché se caractérise par une forte concentration de ses acteurs et une forte proportion de traductions dans l'offre disponible.

Une forte concentration des acteurs

Deux types de concentration sont à l'œuvre sur le marché turc : d'une part des groupes qui se constituent ou s'étoffent autour d'éditeurs, de distributeurs et de libraires afin de constituer des blocs solides permettant de peser sur le marché national.

D'autre part, on observe la montée en puissance de grands groupes de revendeurs, parfois au détriment des acteurs indépendants.

Les maisons spécialisées uniquement dans l'édition des sciences humaines et sociales ne sont pas nombreuses. À part quelques presses universitaires, même les maisons de référence consacrent environ 40 % de leurs catalogues à des ouvrages littéraires. Si les choix éditoriaux propres à chaque maison sont les premières causes de cette situation, les difficultés économiques y sont sans doute pour quelque chose, dans la mesure où les marges semblent plus faibles pour les livres de sciences humaines et sociales. Rares sont ceux qui deviennent des best-sellers et les tirages s'écoulent bien lentement.

Des lacunes structurelles

D'après les chiffres dont nous disposons, le nombre des numéros ISBN attribués augmente chaque année et le marché de l'édition poursuit sa croissance même si celle-ci reste très mesurée. Cela étant, il faudrait attendre les chiffres de 2019 pour confirmer ce résultat, dans la mesure où la crise monétaire de l'été 2018 semble avoir eu de graves répercussions. Parmi les problèmes touchant le marché turc, l'absence d'une loi pour réglementer le prix du livre est un sujet majeur occupant les institutions du secteur qui n'hésitent pas à monter au créneau sur le terrain juridique.

Il existe par ailleurs un réel problème concernant la traduction. Non seulement les traducteurs sont faiblement rémunérés, mais la qualité des traductions est parfois problématique, notamment en SHS. Dans l'édition des SHS, le manque de personnel qualifié se fait sentir non seulement dans les traductions mais également dans le processus de l'édition. À l'exception des maisons spécialisées dans ce secteur, des éditeurs maîtrisant les concepts clés et la terminologie dans les domaines concernés font défaut dans beaucoup de maisons.

Tendances éditoriales

Après du lectorat turc, les disciplines les plus populaires en non-fiction et en sciences humaines et sociales sont l'histoire, la philosophie et les essais politiques. Les ouvrages de vulgarisation en science et ouvrages de psychologie destinés au grand public connaissent également un certain succès. Les traductions dominent le marché dans toutes ces disciplines et le français occupe une place importante parmi les langues traduites. En revanche, ce sont les ouvrages d'écrivains turcs qui sont les plus populaires en littérature, que cela soit pour les classiques ou les romans contemporains. Cela dit, la traduction littéraire est loin d'être absente du marché turc, notamment pour les classiques, la littérature fantastique et la littérature jeunesse. Les best-sellers de la littérature contemporaine figurent également dans les catalogues.

L'édition en Turquie

Chiffres clés¹

PIB : 739 milliards d'euros / PIB par habitant : 9 144 € (2017)

Monnaie : livre turque (1 TRY = 0,16 € env.)

Taux de croissance de l'économie : 7 % en 2017

Population : 81 millions d'habitants (2017)

Taux d'alphabétisation : 95,7 % (2017)

Superficie : 780 576 km² (France : 644 000 km²)

> Historique

En Turquie, l'histoire de l'édition se confond avec l'histoire de la transition de l'empire à la république. En raison de l'interdiction de l'imprimerie jusqu'en 1729, l'édition en Turquie accuse un certain retard par rapport aux pays européens et asiatiques. Voyant réellement le jour au XVIII^e siècle, celle-ci est fortement influencé par les idées des Lumières et de la Révolution française.

Les chercheurs de l'histoire de l'édition en Turquie notent que la production éditoriale connaît son véritable épanouissement dans la seconde moitié du XIX^e siècle, notamment à partir de la fin de la guerre contre la Russie (1877-1878). On a recensé 20 119 ouvrages édités durant le XIX^e siècle, et l'année d'édition est connue pour 84 % d'entre eux. Ce chiffre regroupe des ouvrages écrits en turc avec des principaux alphabets en usage dans l'Empire ottoman : ottoman, arménien et grec. Les textes littéraires représentent 25 % des ouvrages édités en alphabet ottoman (soit 4 535 livres), 27 % de ceux en alphabet arménien (soit 344 livres) et 21 % de ceux en alphabet grec (soit 42 livres). Bien qu'ils ne rendent pas compte de l'ensemble de la production éditoriale en littérature, ces chiffres permettent d'en avoir une idée. En effet, au XIX^e siècle, l'édition pirate joue un rôle important dans la diffusion des textes littéraires car elle permet de contourner la censure.

Parmi les ouvrages recensés, un quart relève, selon les chercheurs, de la littérature. Un autre quart de cette production éditoriale est considérée comme de la traduction au sens large, comprenant par exemple des commentaires de textes d'une langue étrangère et des adaptations. Le français est alors la première langue traduite en littérature, suivi par l'anglais et l'allemand.

Quant aux premiers ouvrages de science et d'histoire, ils sont publiés dans la période de réformes de la fin du XIX^e siècle (1839-1876), appelée *Tanzimat* (« les (ré)arrangements »), dans un milieu d'intellectuels religieux n'hésitant pas à s'affranchir de la bureaucratie étatique. La traduction d'ouvrages classiques des sciences sociales, notamment du français vers le turc, constitue une étape importante de cette première vague de publications. Au début du XX^e siècle, à un moment où la transition politique a favorisé un climat de libération des idées et des pratiques, le monde de l'édition est très actif. Cette dynamique se ressent également dans le domaine de la traduction, notamment des traductions littéraires du français. Par ailleurs, les bases de l'idéologie officielle sont issues du mouvement de modernisation inauguré durant *Tanzimat*. Ainsi les premiers idéologues de la république se sont largement inspirés des pensées d'Auguste Comte ou d'Émile Durkheim.

Avec l'avènement de la République (1923), la production éditoriale est presque exclusivement au service des besoins de l'État jusque dans les années 1960. Tandis que dans les années 1920, le ministère

1 Chiffres France diplomatie (www.diplomatie.gouv.fr).

de l'Éducation publie des livres dans l'objectif d'éduquer le peuple en lui présentant son idée de la république, les institutions publiques – telles que l'Institut de langue ou l'Institut d'histoire –, sont particulièrement actives dans la publication d'ouvrages de sciences sociales, notamment à partir des années 1930². La transition vers l'alphabet latin en 1928 a suscité une certaine stagnation dans la production éditoriale. C'est à ce moment-là que les instances étatiques ont réellement pris en main l'activité éditoriale au détriment du secteur privé. Ce contrôle presque total sur le monde de l'édition a duré jusqu'à la fin de la Deuxième Guerre mondiale. Cependant, à partir des années 1940, les classiques des littératures occidentale et orientale ont commencé à être traduits et publiés par les éditions du ministère de l'Éducation avec des éditions de qualité. Au même moment sont publiés les premiers ouvrages académiques en sciences sociales auxquels contribuent des professeurs juifs ayant fui l'Allemagne nazie et qui sont accueillis par l'Université d'Istanbul.

Après-guerre, le monde de l'édition a connu une embellie avec une vraie popularisation de la lecture. C'est à cette époque que l'anglais devient la première des langues traduites. Mais, dès les années 1950, l'édition - comme de nombreux autres secteurs – pâtit de l'instabilité politique. Si le premier coup d'État militaire de l'histoire de la république en 1960 débouche sur une constitution relativement respectueuse des droits et des libertés sociales, les deux coups militaires de 1971 et 1980 ont eu des retombées très négatives pour la production éditoriale. C'est finalement seulement après 1980 que de nombreuses maisons d'édition existant aujourd'hui ont été fondées, au moment d'un retour à la vie démocratique avec un véritable appétit pour la lecture après cette période sombre.

Dans ce contexte historico-politique, il n'est guère étonnant que l'édition en Turquie soit marquée par un aspect militant (que ce soit pour ou contre l'idéologie officielle du pouvoir politique) qui a un impact sur les structures éditoriales mêmes et sur leurs catalogues. Par exemple, suite notamment au coup militaire de 1980, des intellectuels de gauche ont fondé des maisons d'édition pour pouvoir continuer leurs travaux alors qu'ils étaient désormais exclus des universités.

> Panorama du secteur

Le cadre législatif n'est pas particulièrement favorable au livre, qui ne bénéficie pas du prix unique. Mais le secteur est fédéré au sein de plusieurs associations professionnelles très dynamiques.

Les associations professionnelles

Le milieu de l'édition turque est encadré principalement par deux organisations syndicales et une association : l'Union des éditeurs de Turquie (YAY-BİR), l'Union professionnelle de l'édition et de la publication de Turquie (TBYM) et la Turkish Publishers Association³.

L'Union des éditeurs de Turquie (YAY-BİR) a été créée en 2006 et compte plus de 300 membres. Elle est notamment active dans la protection du droit d'auteur et la lutte contre le piratage. Elle œuvre au renforcement des relations éditoriales au niveau international : elle accompagne la présence étrangère

² Voir à ce propos E. Szurek, *Gouverner par les mots : une histoire linguistique de la Turquie nationaliste*, thèse de doctorat soutenue en 2013, Paris, EHESS. <https://www.theses.fr/2013EHES0027>.

³ En plus de ces trois organisations, on pourrait mentionner l'Union de la presse et de l'édition (Bas-Yay-Bir), active depuis le début des années 2000 et regroupant plus de 150 membres.

au Salon du livre d'Istanbul, entretient des relations avec les éditeurs étrangers et participe régulièrement aux salons du livre de Francfort, de Bologne et de Londres.

Créée en 2007, l'Union professionnelle de l'édition et de la publication de Turquie (TBYM) est la plus grande union professionnelle du monde de l'édition turc grâce à ses 431 membres.

TBYM et YAY-BİR sont les membres fondateurs de la Fédération des unions professionnelles des éditeurs (YAY-FED) active depuis 2011, dont la mission principale consiste à régler l'administration des numéros ISBN et des hologrammes (des étiquettes holographiques à coller sur chaque exemplaire, permettant de distinguer les copies originales des copies piratées). YAY-FED se charge également de la déclaration des données et des statistiques relatives au secteur éditorial.

La Turkish Publishers Association est l'institution la plus ancienne active dans le domaine de l'édition en Turquie. Elle a été fondée en 1985 à Istanbul. En 2019, elle compte 371 membres. Elle intervient dans les rapports du secteur de l'édition avec les instances étatiques. Au niveau international, elle représente la Turquie auprès de l'International Publishers Association (IPA).

Le cadre législatif

Du point de vue législatif, il faut avant tout noter qu'en Turquie, la loi sur le prix unique n'existe pas. C'est là un point sur lequel les syndicats et associations du monde de l'édition ne cessent de revenir, soutenant que l'adoption d'une telle mesure aurait un impact positif sur la stabilité du marché. Mais les différentes démarches entreprises en ce sens n'ont, pour le moment, pas abouti.

Néanmoins, on peut mentionner l'abaissement du taux de TVA sur le livre, depuis 2013. Ce dernier est passé de 18 % à 8 % grâce aux efforts du syndicat des éditeurs. Ce taux est également applicable au livre numérique et représente une baisse très bénéfique à l'épanouissement du marché. Notons également que le gouvernement a très récemment annoncé un projet de loi visant à supprimer la TVA sur le prix du livre, sans que cela ne soit officialisé.

La loi turque impose l'attribution d'un numéro ISBN pour chaque livre publié⁴, ainsi que son identification par un hologramme. Le numéro ISBN est attribué par la Direction générale des bibliothèques et de l'édition, liée au ministère de la Culture et du Tourisme.

Ce sont là des mesures appliquées pour prévenir le piratage de livres. En effet, bien qu'il soit de plus en plus maîtrisé, le piratage est encore assez répandu en Turquie.

Le piratage

Les pratiques de piratage sont diverses : la reproduction à l'identique d'un livre légalement édité, la publication par un éditeur d'un livre dont les droits appartiennent à un autre éditeur, la photocopie (notamment dans les milieux scolaires et étudiants) et la reproduction numérique d'un livre sur internet. Même si la loi prévoit des amendes importantes contre le piratage, elle reste incapable de contrôler complètement les réseaux. Cela étant, le nombre de titres publiés avec un numéro ISBN a presque doublé de 2010 à 2017, chiffre inversement proportionnel au nombre de livres piratés.

4 Sauf pour les livres scolaires distribués par le Ministère de l'Éducation Nationale aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire.

LIVRES PIRATES CONFISQUÉS EN 2018 EN NOMBRE DE TITRES

Livres photocopiés	3 254
Ouvrages académiques	22 008
Livres de fiction et de non-fiction	103 483
Livres importés	93 286

Source : YAY-BIR

CLASSEMENT DE LIVRES DE FICTION ET DE NON-FICTION LES PLUS PIRATÉS EN 2018

1.	<i>L'arabe pratique</i> , Esma Publishing
2.	Zülfü Livaneli, <i>Gölgeler</i> (Les Ombres*), Doğan Publishing
3.	Ayşe Kulin, <i>Kördüğüm</i> (Nœud gordien*), Everest Publishing
4.	Dan Brown, <i>İhanet Noktası</i> (Deception Point), Altın Publishing
5.	Roald Dahl, <i>Charlie'nin Çikolata Fabrikası</i> (Charlie et la chocolaterie), Can Publishing

Source : YAY-BIR

Droit d'auteur

Les droits d'auteur sont protégés par le Code des œuvres artistiques et intellectuelles (FSEK) depuis 1951. Celui-ci garantit non seulement les droits patrimoniaux et moraux des auteurs, mais encore détermine les infractions à la loi commises par voie de publication.

Au niveau international, YAY-BIR collabore avec l'International Publishers Association en vue de la prévention des violations des droits de ses membres. Elle est également membre de la Fédération internationale de la reproduction et des droits d'auteur (IFFPRO). Plus généralement, la Turquie est intégrée aux accords et conventions internationales en matière des droits d'auteur comme les conventions de Berne et de Rome. Les acquis communautaires de l'Union européenne sont suivis et la question des droits d'auteur est activement introduite dans les processus de transposition. Ainsi un projet de transposition destiné à « renforcer le système des droits d'auteur en Turquie » a été entamé en 2018 par le ministère de la Culture et du Tourisme.

Pratiques de lecture et lecture publique

La Turquie se classe parmi les pays du monde les moins passionnés par les livres. Les villes sont géographiquement les lieux où les pratiques de lecture sont les plus répandues, à commencer par la capitale, Ankara, suivie par Istanbul, Eskişehir et İzmir.

On compte sur le territoire turc 1 146 bibliothèques publiques en 2017, y compris les bibliothèques pour enfants. En 2017, environ 1 500 000 livres ont été achetés par et pour ces bibliothèques. En outre, celles-ci sont abonnées à 291 périodiques. Parmi les bibliothèques publiques, on compte 44 bibliothèques itinérantes qui comptent 380 000 usagers. Bien que la gestion des bibliothèques publiques soit généralement entre les mains des collectivités, il est intéressant de noter que la sélection du catalogue se fait au niveau national.

La francophonie

Le lectorat francophone n'est pas très important en Turquie. Il est estimé à 15 000 personnes environ en 2018. Seulement 1 % des élèves et étudiants apprennent le français. Néanmoins, il existe 14

établissements scolaires français et francophones de la maternelle à la terminale, ainsi que 5 institutions d'enseignement supérieur. Les médiathèques de l'Institut français en Turquie constituent un outil important pour le lectorat francophone. Fortes d'un catalogue de 27 000 documents imprimés, ces médiathèques comptent 3 200 abonnés. Par ailleurs, le site en ligne de documents numériques de l'Institut français, Culturethèque, propose 120 000 ressources francophones.

La seule librairie française à Istanbul est Efy. Créée en 1998 par une ancienne collaboratrice de la Librairie Hachette en Turquie, elle importe des livres de France, d'Espagne et d'Italie. On y trouve des méthodes de langue, des dictionnaires, des romans, des livres pour enfants et des guides touristiques. La librairie propose également un service de commande. La librairie Efy est l'interlocuteur privilégié de l'Institut Français pour organiser les ventes d'ouvrages d'auteurs français invités.

Contexte économique

Avant même la crise économique de l'été 2018 qui a aggravé le phénomène, les rachats au sein du secteur de l'édition ont été nombreux et le phénomène de monopolisation gagne de l'ampleur. En outre, sur le marché turc, les activités éditoriales et de distribution sont souvent imbriquées, les éditeurs travaillant généralement avec plusieurs distributeurs et les distributeurs possédant des maisons d'édition.

À l'été 2018 a éclaté une importante crise monétaire en Turquie. La livre turque a en effet perdu 50 % de sa valeur au mois d'août par rapport au début de l'année. Le prix du dollar est passé de 4,70 à 7 livres turques en deux semaines et celui de l'euro de 5,5 à 7,8 livres turques en un mois. Cette dévaluation a provoqué de nombreuses faillites dans tous les secteurs de l'économie. Même si, début 2019, ces valeurs ont légèrement baissé (1 dollar coûte 5,4 livres turques et 1 euro environ 6 livres turques), la crise a toujours de fortes répercussions sur le marché.

Cette crise entraîne un renchérissement considérable des matières premières – traditionnellement importées (papier et encre) – et des droits à verser pour les traductions. Certains éditeurs suggèrent d'ailleurs de modifier la procédure de cession des droits, par exemple en remplaçant l'acompte par un pourcentage sur la vente du livre.

> Le système de diffusion et de distribution des livres

Le système de diffusion / distribution est marqué par une forte concentration et intégration du secteur au profit de grands groupes qui détiennent à la fois des structures éditoriales et de distribution. Le réseau des librairies indépendantes a tendance à s'étioler au profit notamment des grandes surfaces commerciales et de la vente en ligne.

En Turquie, une trentaine de distributeurs se chargent de la distribution de livres. Les principaux sont Punto, Artı et Alfa. Les grandes maisons d'édition comme Doğan, Yapı Kredi, Alfa, İş Bankası ou Remzi se chargent elles-mêmes de la distribution de leurs livres et les vendent *via* leurs libraires et leurs sites internet. Ces maisons offrent par ailleurs un service de distribution à d'autres maisons d'édition. Enfin, certaines chaînes de librairies comme D&R ou Mephisto assurent également la distribution de livres. Les plateformes spécialisées dans la vente de livre en ligne comme www.idefix.com ou www.kitapyurdu.com, sont désormais les plus grands acteurs de la vente.

Le circuit du livre

On peut estimer, au regard du marché, que le prix moyen d'un livre se situe autour de 25 livres turques (soit 4 € au cours actuel), même s'il y a de grandes disparités selon le type de production.

Les libraires peuvent retourner les livres non vendus. Ces retours sont généralement organisés deux fois par an, mais leur taux est très variable.

Les distributeurs acquièrent le livre avec environ 40 % de remise sur le prix de vente. Ils revendent aux libraires avec une remise d'environ 35 % sur ce même prix, leur marge est donc de 5 %. Lorsque les libraires mettent le livre en vente, ils peuvent proposer leur propre remise auprès des lecteurs. Celle-ci dépasse rarement 20 %. Notons que les meilleures offres promotionnelles sont faites par les plateformes en ligne, les points de vente physique ne pouvant pas se permettre des taux aussi élevés.

La diffusion-distribution de livres en Turquie : une histoire contrariée

La concentration du marché

Dans les années 1970, le nombre d'éditeurs et de distributeurs actifs sur le marché était assez limité. En revanche, un large réseau de libraires était présent sur l'ensemble du territoire, et fonctionnait comme un espace public et politisé. À cette époque, le tirage moyen des livres se situait selon les domaines entre 5 000 et 10 000 exemplaires. Après le coup d'État de 1980, les tirages et le nombre de librairies chutent drastiquement. Pour remédier en partie à cette situation, les acteurs majeurs du milieu s'associent dans les années 1990 en vue de construire des réseaux de distribution modernes et efficaces. C'est ainsi que le système de la distribution actuel s'est mis en place.

Une autre conséquence du contexte politique des années 1990 est la montée en force des distributeurs et libraires issus des milieux islamistes, comblant le vide ouvert par l'impact du coup d'État sur le marché de l'édition, notamment dans les petites villes. Des entreprises comme Final, éditeur de livres de préparation aux concours et distributeur⁵, NT, distributeur et chaîne de librairies en province, sont les acteurs majeurs de cette période.

Enfin, l'apparition de gros acteurs sur le marché de l'édition survient également dans ce contexte, contribuant à donner sa forme actuelle au système de diffusion et de distribution des livres en Turquie. Certains grands groupes ont investi dans des maisons d'édition : Yapı Kredi Publishing et İş Bankası Kültür Publishing appartiennent à des banques, Doğan Kitap à un grand groupe média. Cela étant, ces placements semblent davantage servir l'image des investisseurs qu'à la croissance du marché de l'édition lui-même, dans la mesure où seulement une petite partie des revenus est réinvestie dans le secteur. D'autre part, une grande partie du capital est accumulé entre les mains d'acteurs historiques du marché, comme Remzi ou Alfa. Ces maisons assurent elles-mêmes la distribution de leurs livres et possèdent leurs propres réseaux de vente sous forme de librairies ou points de vente divers dans des grandes surfaces, centres commerciaux, aéroports, gares, etc.

La disparition progressive des librairies de proximité et l'essor des corners en grandes surfaces

Dans les années 2000, de nombreuses librairies ferment alors que se multiplient des chaînes de librairies spécialisées dans les best-sellers et l'ouverture de librairies et d'espaces culturels proches du gouvernement actuel, comme İnsan Kitap, une chaîne de librairies et de centres culturels active depuis 2007, notamment dans le quartier historique d'Istanbul qui a vu disparaître bon nombre de ses librairies traditionnelles. Les transformations urbaines qui conduisent souvent à l'augmentation des loyers et les tracasseries administratives pour les commerçants ne sont pas étrangers à ces fermetures puisque c'est dans

⁵ Après une longue période de développement, Final a été touché de plein fouet par la crise économique et a fait faillite en juillet 2018.

les quartiers historiques que les librairies sont traditionnellement situées. Notamment pour ces raisons, la vente en ligne gagne de l'importance et les libraires cherchent de nouveaux moyens d'exister. C'est le cas de la librairie Pandora qui, redoutant les difficultés économiques croissantes, offre dorénavant sur son site internet un large catalogue de livres, y compris des livres étrangers.

En parallèle, on constate l'apparition de très nombreux points de vente de livres dans des grandes surfaces. Dans les années 2000, les grandes maisons d'édition et distributeurs mettent en place des dispositifs de vente dans les supermarchés et les centres commerciaux. On y trouve notamment des best-sellers, des journaux et périodiques. Si, dans un premier temps, cela semble contribuer à la diffusion de livres auprès d'un public plus large, force est de constater que la concentration des points de vente se fait aux dépens des librairies indépendantes. Cette concentration a généralement lieu dans les métropoles et les quartiers aisés, entraînant la quasi-absence de la diffusion des livres en province et dans des quartiers populaires, à part quelques best-sellers vendus dans les supermarchés.

D'une façon générale, on constate un phénomène de monopolisation dans la chaîne du livre : producteurs de contenus, distributeurs et points de vente sont souvent aux mains des mêmes gros acteurs du marché. Cette concentration favorise la best-sellerisation du marché. Par ailleurs, certains éditeurs cherchant à tirer plus de bénéfices, entreprennent eux-mêmes la distribution et la vente de leurs produits, évitant ainsi de passer par des intermédiaires dans le processus de commercialisation. Or cette situation nuit évidemment à certains acteurs du monde de l'édition, au premier rang desquels les petits éditeurs et les librairies indépendants.

Les principaux acteurs du système de distribution et de vente

Distributeurs

- **Alfa** : Issu des milieux islamistes des années 1990, le groupe Alfa contrôle actuellement environ 20 % du marché de la distribution de livres. Initialement éditeur de livres scolaires et techniques, Alfa est aujourd'hui propriétaire de plusieurs maisons d'édition de sensibilités variées, comme Everest, dont le public est plutôt de gauche, ou Artemis, spécialisée dans la science-fiction. Kapı Publishing, qui publie notamment des livres islamiques, appartient aussi à Alfa. Le groupe Alfa distribue les livres de ses maisons d'édition mais aussi ceux de nombreuses autres maisons, ce qui lui confère un poids important vis-à-vis des libraires.
- **Punto** : En 2007, Punto distribution est fondé par quelques éditeurs pour donner une visibilité à leur production dans un panorama largement occupé par les grands groupes. L'entreprise était initialement destinée à distribuer exclusivement les ouvrages des maisons fondatrices. Cependant, Punto distribue aujourd'hui environ 75 éditeurs auprès de 300 points de vente. La plupart des éditeurs des sciences humaines et sociales et de non-fiction travaille avec Punto, de manière exclusive ou non.
- **Artı** : Fondée en 1998, Artı distribution possède quatre maisons d'édition, dont deux sont spécialisées dans la littérature jeunesse et enfant (Özyürek et İskele), une en essais journalistiques et d'histoire (Pozitif) et une en littérature (Feniks). Le service de distribution d'Artı n'est pas exclusif à ces maisons.
- **Prefix** : Plateforme de distribution en ligne fondée en 2011 en collaboration avec Idefix, Prefix appartient aujourd'hui à Turkuvaz Holding. Son objectif est de favoriser la collaboration entre les éditeurs et les libraires sur son site internet prefix.com.tr. Le site propose aux libraires de construire leurs propres listes selon des critères (éditeurs, genres, best-sellers nationaux ou régionaux, etc.) et d'accéder aux livres avec des remises. Prefix collabore avec les banques pour ouvrir des crédits et des échéances de paiements pour les libraires. Le site permet aux éditeurs un suivi de la distribution auprès des libraires et les ventes dans l'ensemble du pays.

Chaînes de librairies

- **NT** : appartenant initialement à Kaynak Holding proche du mouvement de Gülen, confrérie alliée à l'AKP lors de son arrivée au pouvoir, devenue adversaire depuis le coup d'État de 2015 dont elle est tenue responsable, les librairies NT sont passées sous le contrôle de Turkuvaz Holding dont les dirigeants sont connus pour leur proximité avec le président de la République et sa famille. Les librairies NT ferment aujourd'hui pour fusionner avec celles de la chaîne D&R.
- **D&R** : c'est une chaîne de librairies qui appartenait initialement au groupe Doğan Media. Ce dernier, connu pour ses tendances libérales depuis sa création en 1997, a fait longtemps l'objet de pressions politiques et a été revendu en 2018 et partagé entre différentes holdings proches du gouvernement. En 2017, on comptait 157 points de vente D&R actives dans 30 villes. D&R fournit également un service de vente en ligne sur son site internet.
- **Remzi** : librairie fondée en 1927, Remzi est également éditeur de livres de littérature et d'essais grand public. L'entreprise possède aujourd'hui une douzaine de magasins dans les grandes villes, dans des centres commerciaux. Une bonne partie de l'offre de ces magasins est constituée de best-sellers. Dans certains points de vente, Remzi propose une petite quantité de livres en langue étrangère (principalement en anglais).

Plateformes en ligne

- **Idefix** : actif depuis 1999 *via* le site www.idefix.com, Idefix appartient aujourd'hui à Turkuvaz Holding (voir plus haut). Depuis 2003, Idefix organise des « foires numériques » où environ 200 000 titres provenant de 2 000 éditeurs sont mis en vente avec des remises allant jusqu'à 70 %. Il fournit également un service de vente de livres numériques. Par ailleurs, depuis 2006, Idefix gère les sites internet d'environ cinquante maisons d'éditions, qui sont principalement destinés à faire la promotion des ouvrages.
- **Kitapyurdu** : appartenant au groupe Repar (actif dans l'édition, la distribution et la vente en librairie), la plateforme kitapyurdu.com est accessible depuis 2000. Elle figure parmi les sites les plus consultés et les meilleurs vendeurs en ligne du pays. Elle offre également un service de vente à l'international. À part les ouvrages du fonds et les nouvelles parutions, il est possible de trouver sur le site des livres rares.
- **Pandora** : librairie fondée en 1991 dans le quartier historique de Beyoğlu à Istanbul, Pandora est active sur le web depuis 1994. C'était le premier site internet dédié à la vente du livre en Turquie.

> Principaux chiffres clés et évolution

La production éditoriale en Turquie est stable, et repose pour moitié sur la production de livres scolaires. Le chiffre d'affaires de l'édition turque s'élève à 1,4 milliard de dollars en 2018.

Nombre de titres publiés

Selon les chiffres de la Fédération des unions professionnelles des éditeurs (YAY-FED), le nombre de titres produits en Turquie a augmenté de 11 % en 2017. On compte +19 % d'ouvrages publiés en non-fiction, +24 % en fiction et environ +30 % en littérature jeunesse. En revanche, des diminutions importantes sont observées dans les domaines des livres scolaires et des ouvrages académiques : en 2017, le nombre de nouveaux livres scolaires publiés a chuté d'environ 7 % par rapport à 2016 et celui des nouveaux ouvrages académiques d'environ 5 %. Selon la Turkish Publishers Association, la raison de

cette diminution est double : d'une part le piratage à l'identique et le piratage par photocopie sont un vrai fléau, de l'autre les multiples réformes et les très nombreux problèmes rencontrés pour l'organisation des concours menacent sérieusement l'édition de livres scolaires.

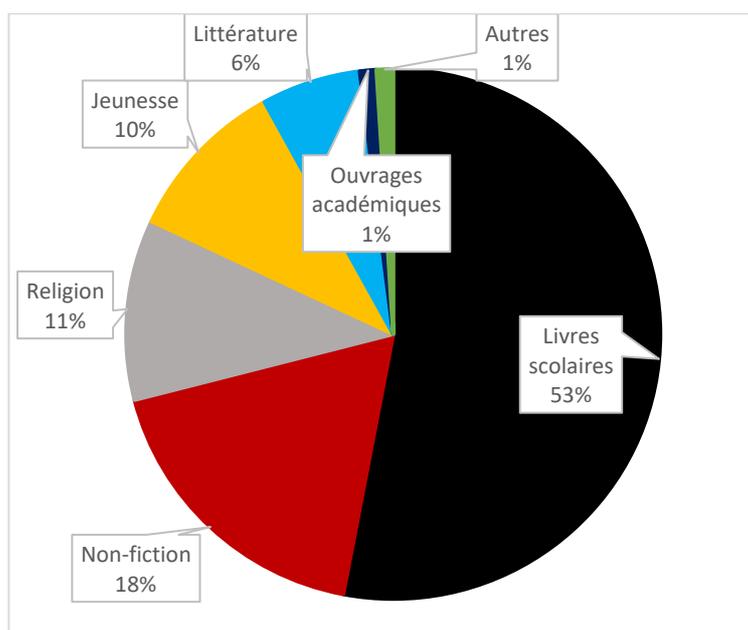
En 2018, la YAY-FED a annoncé une augmentation de 1 % du nombre d'hologrammes produits (410 millions contre 407 millions en 2017). Par domaine, les livres scolaires occupaient la plus grande part (52,4 %), puis vient la non-fiction (18,1 %). La littérature jeunesse et les livres religieux ont des parts presque égales (10 %). Ensuite viennent les livres de fiction (6 % des titres publiés en 2018) et les ouvrages académiques occupaient le dernier rang, soit 1,1 %.

NOMBRE DE TITRES PUBLIÉS SELON LES DOMAINES (2016-2018)

	2016	2017	2018
Livres scolaires	224 968 715	209 504 110	215 370 387
Non-fiction	65 234 178	77 621 806	74 484 289
Ouvrages religieux	50 454 835	42 229 572	44 431 096
Littérature jeunesse	32 459 781	41 867 509	41 273 395
Fiction	20 226 792	25 072 382	24 719 651
Ouvrages académiques	4 997 328	4 755 186	4 461 008

Source : YAY-FED

NOMBRE DE TITRES PUBLIÉS SELON LES DOMAINES (2018)



Source : YAY-FED

Le nombre d'hologrammes demandé en janvier 2019 est de 23 millions (chiffre YAY-FED), ce qui représente une baisse de 9 % par rapport à janvier 2018 (26 millions).

Chiffre d'affaires

Le marché de l'édition en Turquie représentait environ 1,4 milliard de dollars en 2018, soit une baisse de 200 millions de dollars par rapport à l'année 2017. Les secteurs les plus importants sont le parascolaire et la non-fiction.

CHIFFRE D'AFFAIRES PAR DOMAINE (2017)

	CA (en M de \$)	% de CA
PUBLICATIONS CULTURELLES	806	50,65
Non-fiction	447	28,08
Religion	135	8,47
Fiction	121	7,61
Jeunesse	103	6,49
ÉDUCATION	616	38,68
Parascolaire et préparation aux concours	510	32,04
Scolaire	106	6,64
AUTRES	134	8,44
OUVRAGES ACADÉMIQUES	35	2,21
TOTAL	1 591	100 %

Source : Turkish Publishers Association

CHIFFRE D'AFFAIRES PAR DOMAINE (2018)

	CA (en M de \$)	% de CA
PUBLICATIONS CULTURELLES	621	44,22
Non-fiction	346	24,96
Religion	109	7,18
Fiction	98	7,17
Jeunesse	68	4,91
ÉDUCATION	634	46,11
Parascolaire et préparation aux concours	516	37,43
Scolaire	118	8,68
AUTRES	106	7,87
OUVRAGES ACADÉMIQUES	25	1,80
TOTAL	1 386	100 %

Source : Turkish Publishers Association

Panorama du marché

Meilleures ventes

En compilant les données des grandes chaînes de libraires avec celles des plateformes en ligne, les titres les plus vendus en 2018 sont les romans classiques du romancier turc Sabahattin Ali (*Kürk Mantolu Madonna* [La Madone à la fourrure*], *İçimizdeki Şeytan* [Nos démons intérieurs*], *Kuyucaklı Yusuf*), les ouvrages de Stefan Zweig (*La Nuit fantastique*, *Lettre d'une inconnue*, *Le Joueur d'échecs*) et quelques classiques de la littérature fantastique comme *1984* de George Orwell ou *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury. Du côté des livres français, on trouve parmi les meilleures ventes des ouvrages de sciences humaines (Jean-Paul Sartre, Jacques Rancière), ainsi que les grands classiques de la littérature (Victor Hugo, Albert Camus, *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry).

Le marché de livres pour enfants a connu un fort développement ces dix dernières années. Fait notable, 70 % de la littérature jeunesse en Turquie est de la traduction. Notons que c'est dans ce domaine qu'ont lieu le plus grand nombre de cessions de droits des éditeurs français en turc. En outre, il s'agit là d'un domaine où le piratage est quasi absent.

On a pu observer dernièrement une augmentation de la publication de livres en anglais (chez Everest ou Yapı Kredi par exemple), mais qui ne connaît, pour le moment pas un succès significatif.

Le livre numérique et le livre audio

En 2010, la grande plateforme de vente en ligne Idefix s'est lancée dans l'édition de livres numériques tout comme ces dernières années Remzi Publishing et İş Bankası Kültür Publishing. Cela dit, l'édition numérique n'occupe qu'une part très faible dans le marché du livre en Turquie. En 2014, elle représentait 0,7 % du chiffre d'affaires de l'industrie du livre, contre 8,6 % en France (tous secteurs confondus).

Concernant les livres audio, le ministère de la Culture et du Tourisme, par l'intermédiaire de la direction générale des bibliothèques et de l'édition, offre un service de bibliothèque en ligne. Il existe également une plateforme de vente en ligne destinée aux livres audio. Néanmoins la demande semble assez faible et cela ne représente pas pour le moment un secteur intéressant du point de vue économique pour les éditeurs.

> Échanges internationaux

L'édition turque achète davantage de droits qu'elle n'en vend et les ouvrages français figurent en bonne position.

Traductions

En 2017, la traduction constituait environ 16 % de la production éditoriale en Turquie. L'anglais reste la langue la plus traduite en turc, tandis que le français figure en deuxième position. Cela étant, la différence est grande entre le nombre de titres traduits de l'anglais (4 621 titres en 2016) et du français (703 titres). Parmi les traductions d'ouvrages français en turc, la littérature classique occupe la première place.

La traduction est très faiblement rémunérée en Turquie. Au lieu d'être calculée en fonction du volume traduit ou du temps de travail, la rémunération du traducteur correspond à un pourcentage sur la vente du livre, variant généralement entre 5 % et 8 %. Ce mode de calcul n'est pas conforme à la nature du travail de traduction, et aboutit souvent à des sommes très modestes étant donné les tirages très limités pour la plupart des livres (entre 1 000 et 1 500 exemplaires) et les faibles prix de vente. C'est le cas notamment pour la traduction des livres en sciences humaines et sociales. Ajoutons que les maisons d'édition ont l'habitude de différer les paiements de 4 à 8 semaines après parution, et on comprend les difficultés financières dans lesquelles peuvent rapidement se trouver les traducteurs. La traduction est rarement considérée comme un métier à part entière, ce qui a des répercussions sur la qualité des ouvrages traduits et la motivation des maisons d'édition à augmenter la part de titres traduits dans leur catalogue.

Pour résoudre ce problème, les aides à la traduction (comme celles de l'Institut français de Turquie, du Centre national du livre ou de Goethe Institut, pour en nommer quelques-unes) sont essentielles. Les professionnels remarquent d'ailleurs que la qualité des traductions est significativement meilleure dans le cas des ouvrages ayant bénéficié des aides.

Les échanges de droits France-Turquie

La littérature française a toujours été très présente sur le marché turc alors que la littérature turque est rarement traduite en français – exception faite de quelques écrivains majeurs. Le même constat pourrait se faire à propos des ouvrages en sciences sociales : les classiques français ainsi que des travaux contemporains sont régulièrement traduits et publiés par les éditeurs en Turquie, tandis que les travaux scientifiques en langue turque sont beaucoup plus rarement traduits en français.

L'Institut français d'Istanbul contribue régulièrement à la promotion des ouvrages français traduits en turc à travers des événements culturels qu'il organise autour des livres et des auteurs ainsi que les aides et les prix destinés aux éditeurs et traducteurs. Depuis 1995, le ministère des Affaires étrangères, par le biais de l'Institut français d'Istanbul, accorde une aide à la publication d'ouvrages français traduits en turc. Jusqu'à la fin 2016, près de deux cents ouvrages et une vingtaine d'éditeurs ont bénéficié du plan d'aide à la publication (PAP) dans les domaines des sciences humaines (histoire, anthropologie, sociologie, sciences politiques, etc.), de la littérature ainsi que celui de la jeunesse. Son objectif est d'apporter une aide à la traduction et à la publication d'ouvrages représentatifs de la littérature et de la pensée françaises. Depuis deux ans, cette aide n'est plus allouée.

Parallèlement à ce soutien, L'Institut français compte lancer un Prix de la meilleure traduction du français, dans le but d'apporter un soutien aux œuvres dont la traduction requiert créativité et compétence, notamment dans les disciplines des sciences humaines et sociales.

Par ailleurs, un programme d'aide à la cession de droits est attribué deux fois par an par l'Institut français de Paris. Ce dernier bénéficie aux éditeurs étrangers désireux d'ouvrir leur catalogue à des textes d'auteurs francophones via la traduction. Le soutien est prioritairement destiné aux éditeurs de littérature jeunesse (livres illustrés, romans, BD, documentaires), de sciences humaines et sociales, et de littérature contemporaine. Depuis 2017, une quinzaine de maisons d'édition ont bénéficié de cette aide.

Deux prix littéraires renforcent les échanges internationaux :

- le prix Notre-Dame de Sion, qui récompense en alternance depuis 2008 des œuvres écrites en turc traduites en français et des œuvres écrites en français traduites en turc. Les genres éligibles sont les romans, les contes et les essais ;
- le prix littéraire franco-turc, attribué par le Comité France-Turquie à un auteur turc ou français ayant écrit sur la Turquie. Parmi les lauréats récents figurent Sema Kılıçkaya (*La Langue de personne*, éd. Emmanuelle Collas), Azad Ziya Eren (*Zagros, fils de Chronos*, éd. Bleu autour) et Sébastien de Courtois (*Lettres du Bosphore*, éd. Le passeur).

> Foires et manifestations

La principale manifestation autour du livre est le salon international du livre à Istanbul. Il constitue l'événement littéraire le plus important du pays, permettant la rencontre de la majorité des éditeurs turcs avec le grand public. L'édition 2017 accueillit environ 750 000 visiteurs, dont un large public étudiant. Selon les données fournies par les organisateurs, en 2017, environ 300 activités culturelles et 3 000 séances de signature ont eu lieu durant neuf jours. La prochaine édition du Salon d'Istanbul aura lieu du 2 au 10 novembre 2019 (événements internationaux ouverts du 2 au 5 novembre).

Une autre manifestation à signaler est le salon international du livre CNR, qui bénéficie du large soutien du gouvernement. Ce salon a lieu dans le CNR-Expo, le parc des expositions d'Istanbul ouvert en 2014. En 2017, le président de la République a personnellement inauguré le salon CNR, qui a accueilli environ 400 000 visiteurs, ainsi que les représentants de 300 maisons d'édition nationales et internationales,

dont Alfa, Can, Doğan Kitap, Kırmızı Kedi ou Yapı Kredi Publishing. La dernière édition du salon international du livre CNR s'est tenue du 9 au 17 mars 2019.

Enfin, le salon du livre d'Ankara est organisé par Eylül Fuar avec le soutien du ministère de l'Éducation nationale. En 2018, plus de trois cents maisons d'édition et organisations non gouvernementales ont participé à la 12^e édition, qui annonce avoir accueilli 517 000 visiteurs durant dix jours. La dernière édition (avec l'Italie comme invité d'honneur) a fermé ses portes en février 2019.

Deux grands salons ont également lieu à İzmir et à Diyarbakır. En avril 2018, le Salon d'İzmir a accueilli environ 480 000 visiteurs, dont 30 000 étudiants. Ces chiffres représentent 9 % d'augmentation par rapport à l'année précédente. Le Salon de Diyarbakır a réouvert en 2018, après une pause de quatre ans due aux circonstances politiques. Durant six jours, environ 110 000 visiteurs ont été accueilli, dont 17 000 étudiants. Ce salon privilégie une programmation régionale. Ainsi en 2018, l'invité d'honneur était Mıgırdiç Margosyan, auteur arménien originaire de Diyarbakır, écrivant en arménien, en kurde et en turc, lauréat du prix littéraire Eliz Kavukçuyan, décerné à Paris en 1988. La prochaine édition du Salon du Livre de Diyarbakır aura lieu du 24 au 29 septembre 2019.

L'édition de sciences humaines et sociales et de non-fiction

> Données et tendances générales

L'édition de non-fiction est assurée majoritairement par des imprints de groupes généralistes, alors que l'édition de SHS relève davantage de maisons indépendantes, qui tirent leur épingle du jeu en misant sur la qualité des titres, notamment pour les traductions. Le manque de formation d'une partie des acteurs du secteur (éditeurs, traducteurs) semble être un frein à la croissance de ce secteur.

Typologie des éditeurs

Éditeurs généralistes

- **Alfa** : la marque Alfa, appartenant au groupe éponyme, est généraliste et propose dans son catalogue des titres de sciences humaines et sociales. Parmi les meilleures ventes récentes : la traduction de *A Brief History of Time (Une brève histoire du temps)* de Stephen Hawking, ainsi que celle de *A Little History of Philosophy* de Nigel Warburton.
- **Doğan Kitap** : appartenant au groupe Doğan&Egmont, Doğan Kitap propose une collection d'histoire constituée aussi bien de livres traduits que de livres originaux, se concentrant sur l'histoire ottomane et l'histoire de la république turque. On y trouve des ouvrages d'histoire politique mais aussi d'histoire culturelle. Parmi les titres populaires : la traduction en 2018 de *The Vanquished: Why the First World War Failed to End* de Robert Gerwarth et celle de la biographie de Kemal Atatürk rédigée par Fabio. L. Grassi.
- **Yapi Kredi publishing** : la collection « Cogito » chez Yapı Kredi est une référence pour les livres de philosophie et de psychologie, et comprend des traductions et des livres originaux. Citons en guise d'exemple les trois volumes du *Mythe et épopée* de Georges Dumézil. La collection d'histoire est spécialisée dans le Moyen-Orient et l'histoire russe. La traduction de *Six années qui ont changé le monde. La chute de l'empire soviétique, 1985-1991* d'Hélène Carrère d'Encausse a été récemment publiée dans cette collection, ainsi que la biographie *Tolstoy* rédigée par A. N. Wilson. La collection « Livres du XXI^e siècle » comprend des ouvrages de vulgarisation en science, de développement personnel et d'histoire contemporaine. Parmi les titres populaires figure la traduction de *La Face cachée de l'univers. Une autre histoire de la cosmologie* de Thomas Lepeltier.
- **İş Bankası Kültür publishing** : on trouve au sein du catalogue de cette maison d'édition deux collections actives en SHS et en non-fiction : la collection « Hasan Ali Yücel Klasikleri » propose des classiques de la littérature et des sciences sociales ; la collection « Études et recherches » rassemble des ouvrages récents dans les deux domaines. Ces collections comprennent des ouvrages originaux ainsi que des traductions. La traduction des *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence* de Montesquieu a été publiée en 2019 dans la collection « Hasan Ali Yücel Klasikleri », tandis que le *World Inequality Report 2018* de Facundo Alvaredo *et al.* a été traduit dans la collection « Études et recherches ».
- **Ayrıntı** : Ayrıntı publie régulièrement des livres de sciences politiques, d'histoire, de philosophie et de sociologie dont la plupart sont des traductions. Parmi les titres populaires, citons la traduction de *A is for Ox: The Collapse of Literacy and the Rise of Violence in an Electronic Age* de Barry Sanders.
- **İthaki** : spécialisé dans la littérature science-fiction, İthaki a une filière non-fiction assez active, publiant régulièrement des livres de philosophie, d'histoire et de sciences politiques. La traduction

de l'édition critique établie par Claude Lefort de *La Phénoménologie de la perception* de Maurice Merleau-Ponty a y été récemment publiée.

Maisons d'édition spécialisées

- **İletişim** : Issue des mouvements de gauche des années 1980, İletişim reste la maison de référence pour l'édition de livres en SHS et en non-fiction, qui représente la majorité de son catalogue, avec à la fois des ouvrages traduits et des projets originaux. En outre, İletişim est connue pour ses encyclopédies dans les domaines de l'histoire et des sciences politiques.
- **Metis** : éditeur indépendant, Metis publie notamment des livres en sciences sociales, philosophie et psychanalyse dont la majorité est des traductions. Comme İletişim, Metis est issu des milieux politiques de gauche des années 1980.

Presses universitaires

- **Presses universitaires de Bilgi** : publiant prioritairement des ouvrages académiques, les Presses universitaires de Bilgi propose des collections d'histoire, de philosophie et de sciences politiques. Environ 30 % de son catalogue est constitué de livres traduits, dont la moitié du français. Son financement provient notamment de l'université Bilgi d'Istanbul, université privée fondée en 1996, mais aussi de ventes de livres et de mécénat. Bilgi fait des ventes directes auprès des étudiants grâce aux points de vente accessibles dans les locaux de l'université, ainsi qu'auprès d'un public plus large via son site internet. Cependant, ses livres sont également distribués dans plusieurs librairies par l'intermédiaire de Punto distribution. Les travaux des chercheurs ainsi que les thèses de doctorat soutenues à l'université Bilgi sont publiés par les Presses universitaires bien que cela représente une part minoritaire du catalogue. En effet, non seulement la production reste limitée, mais les chercheurs n'ont pas d'obligation de publier chez Bilgi.
- **Presses universitaires de Koç** : Koç publie des ouvrages académiques privilégiant les travaux des chercheurs du Moyen-Orient dans les domaines de l'histoire, des sciences politiques, des études du genre, de la sociologie, de l'archéologie et de l'histoire de l'art. Il a également deux collections de non-fiction destinées au grand public.

Problématiques du secteur

Le livre numérique n'est pas une voie de développement

D'après les entretiens que nous avons réalisés auprès des acteurs du monde de l'édition (éditeurs, associations, etc.), le livre numérique ne constitue pas un enjeu majeur pour le marché à l'heure actuelle. En outre, le « print on demand » n'est généralement pas pratiqué, même si certaines maisons affirment disposer des solutions techniques.

La question du piratage semble continuer de préoccuper les éditeurs : même si l'augmentation du nombre d'hologrammes attribués au fil des années laisse présumer qu'il y a de moins en moins de piratage, notamment en format papier, la question occupe les services des droits (et les services juridiques) des maisons d'édition, dans la mesure où le piratage en format numérique semble répandu.

Des moyens humains et financiers réduits

Davantage que les nouvelles technologies ou l'évolution du marché de l'édition en général, c'est un certain manque de moyens humains et matériels qui affecte la production dans ces domaines. Rappelons tout d'abord le manque de personnel spécialisé dans ces domaines dans les maisons d'édition, ce qui peut poser problème quant à la qualité des ouvrages publiés. La plupart des éditeurs

actifs dans le secteur semble manquer de telles ressources, à l'exception des maisons vraiment spécialisées.

Sans doute cela est-il dû au manque de moyens financiers, autre situation problématique propre au secteur. Étant donné que les livres de sciences humaines et sociales sont parmi les moins rentables la marge des revenus réinvestis dans la production concernée reste limitée. Les auteurs et les traducteurs sont donc faiblement rémunérés.

Soulignons également que les institutions étatiques ont longtemps dominé le marché de l'édition en sciences humaines et sociales, ce qui ne manque pas d'avoir des répercussions sur son état actuel. En effet, le manque de personnel auquel nous faisons allusion plus haut pourrait aussi s'expliquer par le développement récent de ce secteur dans les maisons d'édition indépendantes, à vrai dire depuis que les institutions publiques se sont retirées du marché. Aujourd'hui, le nombre de structures privées dans ce domaine reste assez limité.

Outre le problème de recrutement, la qualité des traductions reste également problématique. Cela semble d'autant plus important que la majorité des titres publiés en SHS en Turquie (jusqu'à 60 %, voire plus) sont des ouvrages traduits. Bien que le nombre de traductions ne cesse d'augmenter au fil des années, la qualité de celles-ci reste très variable.

> La production éditoriale (SHS et non-fiction)

Les maisons d'édition qui publient des titres de SHS et de non-fiction organisent souvent leur catalogue par collections thématiques. Les fonds sont composés de titres traduits et d'ouvrages originaux en turc.

Typologie de la production

Les grands domaines des SHS et de la non-fiction

Bien qu'il soit difficile de trouver des statistiques récentes à propos de l'évolution des tendances éditoriales selon les différentes catégories des sciences humaines et sociales, il ressort de nos entretiens avec les éditeurs que les collections d'histoire sont parmi les plus prisées de leurs catalogues. On notera un attrait général du lectorat pour les livres sur l'histoire de la Turquie, du Moyen-Orient et de la Russie. Des portraits de figures politiques connaissent un succès certain, avec un intérêt particulier pour les livres sur Kemal Atatürk. Si les livres d'histoire politique sont très populaires, ceux d'histoire culturelle semblent également appréciés.

On constate également que les essais politiques figurent parmi les meilleures ventes de non-fiction. Ce sont des livres qui traitent généralement des sujets d'actualité politique ou d'histoire contemporaine. La plupart sont en turc et écrit par des journalistes.

Par ailleurs, la popularité des ouvrages de vulgarisation scientifique ne cesse d'augmenter auprès du lectorat turc. Presque toutes les maisons d'édition y consacrent une collection. Les ouvrages de diététique ainsi que la vulgarisation des neurosciences semblent particulièrement bien fonctionner. Dans les deux cas, la plupart de ces livres sont des traductions.

Dans la continuité des livres de sciences, on notera également un intérêt pour les livres de psychologie et de développement personnel. En psychologie, on distingue deux tendances : les livres de vulgarisation et les ouvrages d'érudition. Si les premiers sont généralement des livres traduits, les seconds présentent un mélange de traductions et de livres originaux. Quant aux livres de développement personnel, ce sont majoritairement des traductions. Tandis que les ouvrages d'érudition figurent plutôt dans les catalogues des éditeurs spécialisés en sciences humaines et sociales, ou dans les collections spécialisées des éditeurs généralistes, presque toutes les maisons d'édition consacrent quelques places aux livres de vulgarisation de psychologie et à ceux de développement personnel.

On signalera enfin un intérêt pour les livres de philosophie qui ne se dément pas depuis environ une décennie, aussi bien pour les ouvrages classiques que pour des travaux académiques contemporains. Cependant même si la philosophie est une discipline généralement publiée par des éditeurs spécialistes, nombre d'éditeurs généralistes proposent des collections de vulgarisation. La philosophie pour enfants est également une catégorie prisée des dernières années. Presque la totalité des livres de philosophie sont des traductions et le français occupe une place importante dans ce domaine.

Les ouvrages français de SHS en Turquie

Même si l'anglais reste la première langue traduite sur le marché de l'édition en Turquie, le français occupe une place majeure dans le paysage éditorial des sciences humaines et sociales, notamment en philosophie. Les historiens, anthropologues, sociologues et psychologues français sont également traduits. La tendance générale porte sur les penseurs contemporains. Ainsi, des auteurs comme Jacques

Lacan, Jean-Luc Nancy, Pierre Bourdieu, Gilles Deleuze, Michel Foucault, Maurice Merleau-Ponty, Claude Lévi-Strauss, Jacques Rancière et Étienne Balibar sont parmi les auteurs les plus traduits du français. Les ouvrages académiques en français semblent plus prisés que les ouvrages grand public. En effet, certains de ces auteurs sont enseignés dans divers départements des sciences humaines et sociales des universités, ceux de philosophie et de sociologie en premier lieu.

Dans ces domaines, les subventions et les aides à la traduction accordées par le gouvernement français et l'Institut français ont un impact fort, dans la mesure où elles encouragent le travail minutieux nécessaire par la traduction des ouvrages académiques. Étant donné que la traduction est très faiblement rémunérée en Turquie, ces aides permettent aux traducteurs de mieux s'engager dans un travail long et complexe. Les éditeurs évoquent néanmoins la complexité des processus pour les demandes d'aides - notamment celles du CNL – ce qui décourage parfois les éditeurs.

Les principaux acteurs du secteur

La publication des ouvrages en sciences humaines et sociales se fait souvent par le biais de collections généralistes regroupant aussi bien diverses disciplines des sciences sociales que de la non-fiction. Sont brièvement présentés ici les acteurs importants du secteur et leur catalogue.

İletişim : incontournable des sciences humaines sociales en Turquie, İletişim est fondé en 1984, dans un contexte politique marqué par le coup d'État de 1980. À ses débuts, la maison s'est plutôt orientée vers des publications périodiques, à tendance journalistique. Cette tendance était dominante entre 1984 et 1988, avec plusieurs revues et magazines dont certains ont poursuivi leur existence jusque dans les années 2000. À partir de 1989, İletişim publishing prend sa forme actuelle en s'orientant vers la publication de livres et d'ouvrages encyclopédiques reliés. Parmi ces derniers, mentionnons deux encyclopédies sur l'histoire politique de la Turquie, *La Période républicaine** et *Des Tanzimat à la République**, augmentées et actualisées par cinq volumes publiés en 1995 et portant sur *La Fin du siècle*. En 1986 paraît un autre ouvrage de référence important, *L'Encyclopédie des leaders contemporains*, en six volumes, analysant d'un point de vue sociopolitique les biographies des leaders politiques majeurs dans le monde. Au même moment est publiée *L'Encyclopédie du socialisme et des luttes sociales*, en huit volumes. Ces deux ouvrages parus à l'époque de la chute des régimes socialistes conservent encore leur attrait auprès du lectorat. Dans la même lignée, İletişim propose la série *La Pensée politique dans la Turquie moderne* en neuf volumes, dont le dernier est publié en 2009 ; des rééditions sont toujours en cours. İletişim publie également depuis 1986 une *Encyclopédie des grandes civilisations*, dont les dix premiers volumes sont des traductions, et les deux derniers (publiés en 2003 et 2007) sont des ouvrages originaux. En 2001 est publiée *La Politique étrangère turque*, ouvrage académique de référence sous la direction du militant des droits de l'homme turc Baskın Oran.

À part les encyclopédies, İletişim propose plusieurs collections :

- « Livres de référence », constituée de livres de vulgarisation dans différentes disciplines. Cette collection contient aussi bien des ouvrages traduits que des ouvrages originaux.
- « Recherches et études » contient des essais politiques, des livres d'histoire et de sociologie contemporains. Ce sont des ouvrages académiques traduits et originaux, en format relié et broché.
- « Mémoires » regroupe des livres d'histoire politique et culturelle dans sa version non officielle.
- « Politique » est constituée en grande partie des traductions de livres académiques contemporains ainsi que des classiques de la science politique comme les ouvrages de Jürgen Habermas, de Cornelius Castoriadis ou de Hannah Arendt.
- « Histoire » accueille aussi bien les ouvrages académiques traduits d'historiens de renom comme Marc Bloch ou Eric J. Hobsbawm que ceux de jeunes historiens turcs écrivant sur l'Empire ottoman et la république.
- « Art et Vie » contient des ouvrages de théorie esthétique traduits et originaux.

Metis : fondé en 1982 par des jeunes étudiants militants de gauche, Metis était initialement un éditeur de livres de non-fiction. Même si, en 1987, la littérature entre dans le catalogue de la maison, la plupart de ses collections portent encore sur les sciences humaines et sociales.

- Une collection générale, « Non-fiction », englobe notamment des livres d'histoire, d'essais politiques et de philosophie dont la plupart sont des traductions. Cependant des ouvrages originaux sont également publiés. En outre, l'anthropologie, les études culturelles, les études d'urbanisme et les études féministes sont des disciplines qui semblent bien fonctionner dans cette collection.
- La collection « Les cahiers de Metis » est constituée de livres collectifs organisés autour d'une thématique. On y trouve des ouvrages traduits et des compilations constituées par les éditeurs d'articles choisis traduits ou originaux. Le premier livre paru dans la collection était la traduction de *Démocratie, dans quel état ?*, dirigé par Éric Hazan. En 2014 paraît un ouvrage constitué d'études en turc sur la pensée de Gilles Deleuze, *Göçebe Düşünmek. Deleuze Düşüncesinin Sınırlarında (Penser nomade. Aux frontières de la pensée de Deleuze*)*, dirigé par Ahmet Murat Aytaç et Mustafa Demirtaş. Parmi les titres récents : la traduction de *Thinking Worlds. The Moscow Conference on Philosophy, Politics and Art*, actes du colloque *Thinking World*, contenant les contributions d'auteurs francophones comme Bernard Stiegler, Jacques Rancière, Daniel Birnbaum ou Chantal Mouffe.
- La collection « Dialogues Metis » rassemble des entretiens avec des penseurs contemporains. Ce sont généralement des traductions, bien que l'on y trouve quelques ouvrages originaux également. Parmi les exemples les plus récents : la traduction de *Jacques Lacan. Passé présent*, dialogue entre Alain Badiou et Élisabeth Roudinesco, ou celle de *Le Beau Danger*, entretien de Michel Foucault avec Claude Bonnefoy.
- La collection « Les arts et l'homme » est consacrée aux ouvrages de théorie et de critique d'art. On y trouve à la fois des ouvrages académiques et des essais grand public. Le dernier livre publié dans cette collection est la traduction des *Portraits* de John Berger.
- La collection « Recueils de Metis » est constituée de traductions de recueils de textes d'auteurs aussi divers que la romancière américaine de science-fiction Ursula Le Guin ou de l'universitaire palestino-américain Edward Said, dont le point commun serait la pensée critique.
- Dans la collection « La science Metis » se trouvent des ouvrages de vulgarisation de sciences, des études sur la conscience, la génétique, la théorie de l'évolution, la physique quantique ou la paléontologie. La quasi-totalité des ouvrages parus dans cette collection sont des traductions.
- La collection « Écouter l'autre » est consacrée aux ouvrages académiques et spécialisée en psychanalyse et psychiatrie. Majoritairement constituée de livres traduits, cette collection contient aussi bien les ouvrages classiques de cette discipline que des travaux récents.
- La collection des « Études féministes » rassemble des traductions et des ouvrages originaux de théorie féministe et des études de cas, notamment dans la société turque.
- La collection « Noir et blanc » regroupe des essais journalistiques sur des thèmes d'actualité politique en Turquie. Parmi les exemples récents, on citera les travaux sur le djihadisme, le Moyen-Orient et la question kurde. Dans la même lignée, la collection « Le monde qu'on habite » abrite des essais journalistiques traduits sur l'actualité politique du monde, avec une dominante sur les pays du Moyen-Orient et la question de l'Islam.
- La collection « Les petits philosophes » contient des livres de philosophie pour enfant, et notamment des biographies de philosophes et des introductions à leur pensée.

Doğu Bati : éditeur de la revue éponyme depuis 1997, un classique parmi les revues académiques en Turquie, la maison entre sur le marché du livre en 2002 avec la traduction de livres de l'École des Annales. Située à Ankara, Doğu Bati est indépendante et entièrement financée par ses ventes et ses abonnés. À part la revue *Doğu Bati*, elle publie *Pasajlar*, une revue de sciences humaines dont le premier numéro est paru en janvier 2019. Le catalogue de Doğu Bati contient 250 titres, avec environ quarante nouvelles publications et quarante rééditions par an. La grande majorité de ces titres sont des ouvrages traduits et le français occupe le premier rang des langues traduites. La majorité des traducteurs sont

professionnels. L'anthropologie, la sociologie, les sciences politiques, l'histoire et la philosophie sont les disciplines qui comptent le plus de nouveautés. Doğu Batı publie également des ouvrages originaux, notamment en sciences et en histoire. Pour certains de ces ouvrages, les droits sont cédés dans les langues balkaniques et en russe. Au lieu de collections spécialisées, Doğu Batı préfère concevoir des séries autour d'un auteur. Ainsi les classiques de l'anthropologie française sont traduits, comme les livres de Claude Lévi-Strauss ou Lucien Lévy-Bruhl. La traduction de ceux de Jacques Le Goff est en projet. Doğu Batı est un éditeur bien représenté dans les salons internationaux, non seulement à Istanbul et Ankara, mais aussi dans les salons en province.

Les Presses universitaires de Bilgi : fondées en 2000, les Presses universitaires de Bilgi (PUB) publient des ouvrages académiques, notamment en sciences humaines et sociales. Leur catalogue offre 670 titres au total, avec environ quarante nouveaux titres et quarante rééditions par an. Les collections d'histoire, de sociologie et de philosophie sont particulièrement actives. En philosophie, on trouve notamment des ouvrages traduits des titres majeurs de la philosophie française contemporaine comme les cours au Collège de France de Michel Foucault, ou *Commun* de Christian Laval et Pierre Dardot. En sociologie, citons les traductions de Pierre Bourdieu. La collection d'histoire est en grande partie constituée d'ouvrages originaux sur l'histoire politique et culturelle de la Turquie et de l'Empire ottoman, l'histoire des idées et l'histoire de l'Europe et du Moyen-Orient. Enfin la psychologie apparaît comme une discipline de plus en plus active ces dernières années. En outre, on trouve dans le catalogue des PUB des ouvrages de recherche interdisciplinaire, en suivant les tendances académiques récentes. Parmi les projets à venir, citons la traduction du *Dictionnaire de l'Empire ottoman* de François Georgeon, Nicolas Vatin et Gilles Veinstein.

Les Presses universitaires de Koç : Les Presses universitaires de Koç (PUK) publient des ouvrages académiques et de vulgarisation dans de nombreuses disciplines des sciences humaines et sociales, allant de l'anthropologie à l'ethnomusicologie en passant par l'architecture, les études d'urbanisme, les études féministes la philosophie, la psychologie, les sciences politiques ou l'histoire. Les ouvrages traduits sont la majorité, bien que les ouvrages originaux ne soient pas absents.

- La collection « Savoir d'Ici » réunit des ouvrages académiques sur le Moyen-Orient dans plusieurs disciplines des sciences humaines et sociales comme l'histoire, l'histoire de l'art, les sciences politiques, la sociologie, l'archéologie, les études du genre et les études culturelles.
- La collection « Uçbeyleri » (terme désignant les possesseurs des terres aux confins de l'Empire ottoman, relativement indépendants mais loyaux au sultan et protégeant, voire élargissant par des combats les frontières de l'empire) est constituée des ouvrages de vulgarisation dans les disciplines de sciences dures, sciences humaines, sciences sociales, théorie littéraire, art, droit, médecine, éthique. Sa particularité est de regrouper des ouvrages faisant l'état de l'art, c'est-à-dire mettant en jeu les limites d'une connaissance dans un domaine pour les pousser plus loin.
- La collection « Matérialités » reprend la perspective de « Uçbeyleri » dans les domaines de la finance, de l'économie, de la gestion, de l'innovation et de l'entreprise.

Kolektif Kitap : fondée en 2012, Kolektif Kitap est une maison indépendante spécialisée dans les sciences humaines et sociales. La majorité des titres publiés chez Kolektif sont des traductions. Les disciplines de la philosophie, des sciences et de l'histoire sont particulièrement actives. On trouve dans la collection « Possibilité collective » des livres philosophiques sur des questions d'actualité. *Où atterrir ? Comment s'orienter en politique* de Bruno Latour a été traduit dans cette collection. La collection « Histoire collective » contient des ouvrages d'histoire culturelle, politique ou sociale. On y trouve par exemple la traduction de *History's People: Personalities and the Past* de Margaret MacMillan. Parmi les meilleures ventes de la maison, mentionnons la traduction de *Marcher. Une philosophie* de Frédéric Gros, qui a bénéficié de sept rééditions en l'espace d'un an.

> Promotion et commercialisation (SHS et non-fiction)

Tous les canaux de promotion sont utilisés par les éditeurs, depuis la promotion directe par les salons, les rencontres, les réseaux sociaux, à la promotion indirecte par la publicité ou les prix.

Les réseaux sociaux. Le marché de l'édition en Turquie suit parfaitement l'évolution des nouvelles technologies et les réseaux sociaux sont le meilleur moyen de promotion pour la grande majorité des éditeurs. Généralement, les community manager sont salariés. C'est un moyen d'accéder aux bloggeurs qui suivent les dernières parutions via les réseaux sociaux. De même, la plupart des maisons d'édition procèdent à la vente directe via leurs sites internet.

La presse écrite. Dans une mesure moindre, la promotion par voie de presse écrite continue d'exister. Les éditeurs consacrent un petit budget à la publicité dans les suppléments dédiés aux livres et aux sciences sociales des journaux. Ceux-ci font également des recensions de livres, contribuant à leur promotion.

Les salons. Les salons et les foires semblent être un moyen efficace de promotion. La majorité des éditeurs participe à plusieurs salons dans l'année, non seulement à Istanbul et Ankara mais aussi en province. Même si les dédicaces ne sont pas fréquentes dans la mesure où les traductions constituent la majeure partie des catalogues, d'autres activités de promotion sont organisées, comme des débats ou des séances de discussion avec un spécialiste.

Pour les éditeurs publiant des livres éducatifs et des ouvrages de référence académiques, notamment pour des presses universitaires, la promotion directe est possible auprès des étudiants via des points de vente dans les écoles.

Les prix. Deux prix littéraires décernés dans les disciplines des SHS, par le prestige qu'ils apportent, contribuent à la promotion des lauréats. Le prix TÜBA-TESEP, du Programme des prix littéraires pour des ouvrages scientifiques originaux, est décerné par l'Académie des sciences de Turquie. Il est destiné aux ouvrages académiques en turc, excluant les ouvrages traduits depuis 2016. Ce programme contient en outre un prix spécial Halil İnalçık, destiné uniquement aux sciences sociales. Les prix Sedat Simavi sont décernés par la Société des journalistes de Turquie (TGC) depuis 1977. Actuellement neuf disciplines sont éligibles pour les prix, dont les sciences sociales, les sciences dures et les sciences de la santé.

L'édition de littérature

> Données et tendances générales

La plupart des 2 000 éditeurs recensés en Turquie sont actifs dans le domaine de la littérature, *via* des collections dédiées dans leurs catalogues. Les maisons d'édition sont de toutes tailles, bien que les grands groupes dominent. Le manque de traducteurs qualifiés et l'inflation des prix des matières premières sont des problèmes à prendre en compte. Le numérique ne semble aujourd'hui pas constituer un relais de croissance.

Typologie des éditeurs

Les ouvrages de littérature sont publiés soit par des imprimeries de grands groupes éditoriaux, soit par des éditeurs généralistes qui ont développé un département de littérature, soit par des maisons spécialisées, notamment dans le secteur de la littérature jeunesse.

Grands groupes éditoriaux

- **Doğan Kitap** : actif depuis 1999, Doğan Kitap est une marque du groupe Doğan&Egmont. La maison d'édition publie des ouvrages de littérature turque et étrangère, avec pour objectif de suivre l'actualité littéraire mondiale et de traduire des best-sellers et des prix littéraires. Elle publie également les classiques de la littérature turque et étrangère. Par ailleurs Doğan Kitap s'intéresse également aux jeunes écrivains publiant leur premier livre. Parmi les derniers best-sellers, on peut citer la traduction de *La Terre des morts* de Jean-Christophe Grangé.
- **Everest** : marque du groupe Alfa, Everest est fondée en 2000. Parmi les auteurs traduits du français figurent Alain Fournier, André Malraux, Georges Perec, Paul Valéry, Antonin Artaud, ainsi que des classiques comme Honoré de Balzac, Voltaire ou Victor Hugo.

Éditeurs généralistes

- **Ayrinti** : fondée en 1988, Ayrinti est une maison qui se qualifie comme de gauche. À côté d'un large catalogue en non-fiction et en science humaines et sociales, Ayrinti publie des classiques de la littérature turque et étrangère, de la science-fiction et des romans policiers. Des auteurs français sont présents au catalogue, notamment, parmi les classiques, Guy de Maupassant, Émile Zola et Jean Genet. La traduction de *2084* de Boualem Sansal fait partie des publications à venir.
- **Metis** : spécialiste des sciences humaines et sociales, Metis a composé une collection de littérature avec les traductions d'Ursula K. Le Guin, Marguerite Yourcenar, Salman Rushdie, J. R. R. Tolkien ou Maurice Blanchot.
- **İş Bankası Kültür Publishing** : maison d'édition appartenant à une banque (İş Bankası) İş Bankası Kültür Publishing est fondée en 1956 par le ministère de l'Éducation nationale de l'époque, Hasan Ali Yücel. Publiant d'abord des classiques du monde ainsi que des ouvrages sur l'histoire de la République turque, İş Bankası a aujourd'hui deux collections de littérature comprenant des traductions et des titres turcs, ainsi qu'une collection de littérature jeunesse. Parmi les auteurs français traduits, mentionnons des classiques comme Victor Hugo ou Alexandre Dumas.

Maisons d'édition spécialisées

- **Yapi Kredi Yayinlari (YKY)** : financé par la Banque de Yapi Kredi , Yapi Kredi Publishing est fondée en 1945. Parmi les traductions de littérature, des auteurs français comme Céline, Amin Maalouf, Marcel Proust ou Simone de Beauvoir figurent au catalogue. En outre, Yapi Kredi est le premier éditeur jeunesse de Turquie.
- **CAN** : spécialisée dans la littérature, notamment le roman turc, Can est fondée en 1981. Elle a publié plus de 2 500 titres depuis sa création. Pour l'année 2017, le nombre de livres vendus chez Can s'élève à quatre millions d'exemplaires. À côté de la publication des premiers romans de jeunes auteurs, Can publie des œuvres complètes d'auteurs classiques comme Albert Camus ou Jean-Paul Sartre. Parmi les publications à venir figure *Boussole* de Mathias Énard, prix Goncourt 2015. Soulignons également que Can produit des livres de poche, des livres audio, des livres numériques ainsi que du « print on demand », pratiques plutôt rares parmi les éditeurs turcs.
- **Siren** : Fondée en 2007, Siren est une jeune maison spécialisée dans la littérature. La majorité des titres publiés chez Siren sont des traductions. Parmi les titres récents on peut citer la traduction d'*Un cheval entre dans un bar* de David Grossman et *Naïf. Super* d'Erlend Loe.

> La production éditoriale

Dans le domaine de la littérature, les ouvrages originaux d'auteurs turcs sont les plus populaires, que cela soit des classiques ou des romans contemporains.

Les meilleures ventes

Bien que l'on ne trouve pas de statistiques concernant la production éditoriale par genres, il est plus facile de s'en faire une idée dans le secteur de la littérature que dans celui des sciences humaines et sociales. En suivant et comparant les données et tendances sur les plateformes de vente en ligne, il est possible de discerner six catégories majeures pour l'édition de la littérature en Turquie : littérature classique turque, roman contemporain turc, littérature classique du monde, littérature contemporaine du monde, littérature fantastique et science-fiction, littérature jeunesse. D'après les meilleures ventes actuelles pour chacune de ces catégories, Yapı Kredi Publishing semble être à la tête des ventes pour la littérature classique turque, tandis qu'Everest occupe les premiers rangs dans le roman contemporain turc. Doğan Kitap est actif sur le marché de la littérature contemporaine, que cela soit des ouvrages traduits ou originaux. On compte trois titres chez İşbankası Kültür Publishing dans la catégorie de la littérature classique du monde. Quant à la littérature fantastique et science-fiction, İthaki et Can y semblent particulièrement actifs. Par ailleurs, Can est également présent dans la catégorie jeunesse.

MEILLEURES VENTES PAR CATEGORIE (FIN 2018)

Littérature classique turque	Maison d'édition
Sabahattin Ali, <i>İçimizdeki şeytan</i> (Nos démons intérieurs*)	Yapı Kredi Publishing
Sabahattin Ali, <i>Kürk Mantolu Madonna</i> (La Madone à la fourrure*)	Yapı Kredi Publishing
Roman contemporain turc	
Azra Kohen, <i>Gör beni</i> (Vois-moi*)	Everest
Ayşe Kulin, <i>Son</i> (La Fin*)	Everest
Gülseren Budayıcıoğlu, <i>Camdaki Kız</i> (La fille à la fenêtre*)	Doğan Kitap
Littérature classique du monde	
S. Zweig, <i>La Nuit fantastique</i>	İşbankası Kültür
S. Zweig, <i>Lettre d'une inconnue</i>	İşbankası Kültür
V. Hugo, <i>Le Dernier Jour d'un condamné</i>	İşbankası Kültür
J. Steinbeck, <i>Des souris et des hommes</i>	Sel
Littérature contemporaine du monde	
J.-Ch. Grangé, <i>La Terre des morts</i>	Doğan
J. Saramago, <i>L'Aveuglement</i>	Kırmızı Kedi
Littérature fantastique et science-fiction	
R. Bradbury, <i>Fahrenheit 451</i>	İthaki
G. Orwell, <i>La ferme des animaux</i>	Can
G. Orwell, <i>1984</i>	Can
A. Huxley, <i>Le Meilleur des mondes</i>	İthaki
Littérature jeunesse	
J. M. de Vasconcelos, <i>Mon bel oranger</i>	Can
M. Ende, <i>Momo</i>	Pegasus
A. de Saint Exupéry, <i>Le Petit Prince</i>	Karbon Kitaplar
H. S. Would, <i>Who Stole The Moon</i>	YKY

Source : <https://www.idefix.com/eniyi50>

Les tendances entre 2016-2018

La comparaison des meilleures ventes de l'année 2018 avec les trois années précédentes font apparaître les grandes tendances de l'édition de littérature : la maison Siren est bien placée dans plusieurs domaines, tandis que Can semble occuper les premiers rangs en littérature contemporaine turque. En 2018, la tendance semble plutôt tournée vers la littérature contemporaine, avec cinq ouvrages traduits et trois romans turcs. L'année 2017 se fait remarquer par la popularité des ouvrages traduits, notamment de la littérature contemporaine du monde, avec seulement un roman turc parmi les dix premiers titres des meilleures tendances. En revanche, la littérature contemporaine turque semble être la catégorie la plus prisée de l'année 2016 où deux titres traduits font exception.

MEILLEURES VENTES (2018)

	Titre	Maison d'édition	Catégorie
1	David Grossman, <i>Un cheval entre dans un bar</i>	Siren	Litt. contemporaine du monde
2	Dag Solstad, <i>Honte et dignité</i>	Yapı Kredi Publishing	Litt. contemporaine du monde
3	Erlend Loe, <i>The End of the world as we know it</i>	Yapı Kredi Publishing	Litt. contemporaine du monde
4	Latife Tekin, <i>Sürüklenme (L'entraînement)</i>	Can	Roman contemporain turc
5	Ayfer Tunç, <i>Aşıklar Delidir ya da Yazı Tura (Les amoureux sont fous ou pile ou face)</i>	Can	Roman contemporain turc
6	Burhan Sönmez, <i>Labirent (Le labyrinthe)</i>	İletişim	Roman contemporain turc
7	A.H. Tanpınar, <i>Suat'ın Mektubu (La lettre de Suat)</i>	Dergah	Roman contemporain turc
8	R. Musil, <i>L'Homme sans qualité</i>	Aylak Adam	Litt. contemporaine du monde
9	M. Z. Danielewski, <i>La Maison des feuilles</i>	Monokl	Litt. contemporaine du monde
10	G. Gospodinov, <i>Un roman naturel</i>	Metis	Litt. contemporaine du monde

Source : <https://www.idefix.com/eniyi50>

MEILLEURES VENTES (2017)

	Titre	Maison d'édition	Catégorie
1	C. Whitehead, <i>Underground Railroad</i>	Siren	Litt. contemporaine du monde
2	P. Auster, <i>4 3 2 1</i>	Can	Litt. contemporaine du monde
3	L. F. Céline, <i>Mort à crédit</i>	Yapı Kredi Publishing	Litt. contemporaine du monde
4	J. S. Foer, <i>Me voici</i>	Siren	Litt. contemporaine du monde
5	H. Kang, <i>La Végétarienne</i>	April	Litt. contemporaine du monde
6	U. K. Leguin, <i>The Telling</i>	İthaki	Litt. contemporaine du monde
7	H. Bıçakçı, <i>Uyku Sersemi (Le somnolent*)</i>	İletişim	Roman contemporain turc
8	E. Vila-Matas, <i>Le Mal de Montano</i>	Jaguar	Litt. contemporaine du monde
9	B. Lerner, <i>10:04</i>	Yapı Kredi Publishing	Litt. contemporaine du monde
10	V. Luiselli, <i>L'Histoire de mes dents</i>	Siren	Litt. contemporaine du monde

Source : <https://www.idefix.com/eniyi50>

MEILLEURES VENTES (2016)

	Titre	Maison d'édition	Catégorie
1	H. A. Toptaş, <i>Kuşlar Yasına Gider</i> (Les oiseaux font son deuil*)	Everest	Roman contemporain turc
2	O. Pamuk, <i>Kırmızı saçlı kadın</i> (La femme aux cheveux roux*)	Yapı Kredi Publishing	Littérature classique turque
3	J. Joyce, <i>Finnegan's Wake</i>	Aylak Adam et Sel	Litt. contemporaine du monde
4	Ş. Gürbüz, <i>Öyle miymiş ?</i> (Ah oui ?*)	İletişim	Roman contemporain turc
5	H. Hükümenoğlu, <i>Körburun</i> (Le cap aveugle*)	Can	Roman contemporain turc
6	K. O. Knausgaard <i>Un homme amoureux</i>	Monokl	Litt. contemporaine du monde
7	C. Akaş, <i>Sinçaplı Gece</i> (La nuit aux écureuils*)	Can	Roman contemporain turc
8	K. Varol, <i>Ucunda Ölüm Var</i> (Question de mort*)	İletişim	Roman contemporain turc
9	M. Uyrukulak, <i>Merhume</i> (La défunte*)	April	Roman contemporain turc
10	V. Luiselli, <i>Los Ingrávidos</i> [Visages dans la foule]	Siren	Litt. contemporaine du monde

Source : <https://www.idefix.com/eniyi50>

BEST-SELLERS PAR CATÉGORIE (2016, 2017, 2018)

Année	Littérature classique turque	Maison d'édition
2018	A.H. Tanpınar, <i>Suat'ın Mektubu</i> (<i>La lettre de Suat*</i>)	Dergah
	Roman contemporain turc	
2018	<ul style="list-style-type: none"> • Latife Tekin, <i>Sürüklenme</i> (<i>L'entraînement</i>) • Ayfer Tunç, <i>Aşıklar Delidir ya da Yazı Tura</i> (<i>Les amoureux sont fous ou pile ou face*</i>) • Burhan Sönmez, <i>Labirent</i> (<i>Le labyrinthe*</i>) 	Can Can İletişim
2017	• H. Bıçakçı, <i>Uyku Sersemi</i> (<i>Le somnolent*</i>)	İletişim
2016	<ul style="list-style-type: none"> • H. A. Toptaş, <i>Kuşlar Yasına Gider</i> (<i>Les oiseaux font son deuil*</i>) • O. Pamuk, <i>Kırmızı saçlı kadın</i> (<i>La femme aux cheveux roux*</i>) • Ş. Gürbüz, <i>Öyle miymiş ?</i> (<i>Ah oui ?*</i>) • H. Hükümenoğlu, <i>Körburun</i> (<i>Le Cap aveugle*</i>) • C. Akaş, <i>Sincaplı Gece</i> (<i>La nuit aux écureuils*</i>) • K. Varol, <i>Ucunda Ölüm Var</i> (<i>Question de mort*</i>) • M. Uyrkulak, <i>Merhume</i> (<i>La défunte*</i>) 	Everest Yapı Kredi Publishing İletişim Can Can İletişim April
	Littérature classique du monde	
2018	• R. Musil, <i>L'homme sans qualité</i>	Aylak Adam
2017	• L. F. Céline, <i>Mort à crédit</i>	Yapı Kredi Publishing
2016	• J. Joyce, <i>Finnegan's Wake</i>	Aylak Adam ; Sel
	Littérature contemporaine du monde	
2018	<ul style="list-style-type: none"> • D. Grossman, <i>Un cheval entre dans un bar</i> • D. Solstad, <i>Honte et dignité</i> • E. Loe, <i>The End of the World as we know it</i> • M. Z. Danielewski, <i>La Maison des feuilles</i> • G. Gospodinov, <i>Un roman naturel</i> 	Siren Yapı Kredi Publishing Yapı Kredi Publishing Monokl Metis
2017	<ul style="list-style-type: none"> • C. Whitehead, <i>Underground Railroad</i> • P. Auster, <i>4 3 2 1</i> • J. S. Foer, <i>Me voici</i> • H. Kang, <i>La végétarienne</i> • U. K. Le Guin, <i>The Telling</i> • E. V. Matas, <i>Le Mal de Montano</i> • B. Lerner, <i>10:04</i> • V. Luiselli, <i>L'Histoire de mes dents</i> 	Siren Can Siren April İthaki Jaguar Yapı Kredi Publishing Siren
2016	<ul style="list-style-type: none"> • K. O. Knausgaard, <i>Un homme amoureux</i> • V. Luiselli, <i>Visages dans la foule</i> 	Monokl Siren

Source : <https://www.idfix.com/eniyi50>

Littérature française en Turquie

En matière de littérature, les échanges entre la France et la Turquie ont une longue histoire. Dans le paragraphe sur le contexte historico-politique, nous avons remarqué que la production éditoriale en littérature était limitée avant 1850 en Turquie. Cependant les échanges littéraires avec la France ont déjà débuté à cette date. Mentionnons notamment la publication de deux pièces de théâtre traduites du français : *Le Colonel Chabert* de Balzac, publié en français et en turc en alphabet ottoman, et *Médecin malgré lui* de Molière publié en alphabet arménien⁶. Plus précisément au 19^e siècle, parmi les langues de traduction d'ouvrages de fiction, le français occupe le premier rang avec 45% des titres traduits. En outre, 75% des adaptations sont faites à partir du français. Les histoires modernes et le roman sont les catégories les plus traduites du français, constituant 85% des traductions. Alexandre Dumas, Jules Verne, Victor Hugo, Émile Zola et Guy de Maupassant figurent parmi les auteurs les plus traduits. Dans la catégorie du théâtre, les pièces de Molière constituent environ la moitié des ouvrages traduits⁷.

Au xx^e siècle, dans la jeune République turque, la littérature française ne perd pas de sa popularité. Le mouvement de traduction inauguré dans les années 1930 par Hasan Ali Yücel, le ministre de l'éducation, avait pour but de publier et diffuser en turc les classiques du monde en sciences sociales et littérature, celles des Lumières notamment. Les ouvrages littéraires de Rousseau et Voltaire sont ainsi largement traduits à cette époque, ainsi que des ouvrages comme *Les essais* de Montaigne. Dans l'ensemble, le français demeure à cette époque la première langue traduite vers le turc.

À partir des années 1960, comme nous l'avons déjà remarqué, l'anglais prend l'avantage sur le français. Cela étant, de nos jours, les classiques de la littérature française sont toujours appréciés par le lectorat turc. Des auteurs comme Balzac, Zola, Hugo, Proust et Baudelaire sont bien connus. Les romans de Jules Verne sont populaires dans la littérature jeunesse. En revanche, si certains ouvrages contemporains comme *Le petit prince* de Saint-Exupéry ou *L'étranger* de Camus sont régulièrement réédités, force est de constater que la présence de la littérature française contemporaine sur le marché turc reste limitée. Néanmoins, des auteurs comme Matthias Enard ou Jean-Christophe Grangé font partie des catalogues des maisons prestigieuses.

> Promotion et commercialisation des ouvrages de fiction

Comme pour le secteur de la non-fiction et des sciences humaines et sociales, l'internet et les réseaux sociaux constituent les meilleurs moyens de promotion des ouvrages de fiction. Les plateformes de vente en ligne offrent un grand choix de livres et la plupart des maisons d'édition font de la vente directe sur leurs sites internet. La promotion des nouvelles parutions, des rééditions et des événements autour des livres se fait en grande partie via les réseaux sociaux, les éditeurs préférant de consacrer un budget à la gestion de ces canaux plutôt qu'aux dépenses publicitaires. Les blogs littéraires suivent les nouvelles parutions. Les podcasts diffusés sur des sites internet dédiés à la littérature ou via des comptes sur réseaux sociaux sont parmi les moyens les plus récents de promotion.

Les éditeurs de littérature participent régulièrement aux salons et organisent des activités de promotion pour les livres qui viennent de paraître, comme des rencontres avec les auteurs ou des discussions autour des livres. À part les salons de livres, des événements littéraires sont également organisés dans des centres culturels sous forme de rencontres autour de livres, auteurs ou sujets littéraires.

⁶ Demirkol, p. 102-4.

⁷ *Ibid.*, p. 110-1.

D'après les entretiens que nous avons réalisés auprès des éditeurs, les prix littéraires ne représentent pas un grand enjeu pour le monde éditorial en Turquie. Citons néanmoins quelques prix renommés : les prix de roman et d'histoire de Yunus Nadi, décerné au nom du journaliste Yunus Nadi depuis 1946, dont les romans *Barbarın Kahkahası* [Le fou rire du barbare] de Sema Kaygusuz et *Eşik* [Le seuil] D'Irmak Zileli sont parmi les lauréats récents ; le prix Erdal Öz décerné au nom de l'écrivain Erdal Öz par sa famille et Can Publishing dont il est fondateur, dont Orhan Pamuk, Nurdan Gürbilek et İhsan Oktay Anar sont parmi les lauréats ; le prix d'histoire de Sait Faik créé en 1955 et décerné depuis 2012 avec la collaboration d'İş Bankası Kültür Publishing, dont Aslı Erdoğan et Mahir Ünsal Eriş sont parmi les lauréats ; le prix de traduction de Talat Sait Halman décerné depuis par la Fondation d'Istanbul pour la culture et l'art (İKSV) pour des traductions littéraires et dont les lauréats sont Ülker İnce avec la traduction d'*Un retour* d'A. Manguel chez Kırmızı Kedi, Fuat Sevimay avec la traduction de *Finnegan's Wake* de J. Joyce chez Sel, Ahmet Arpad avec la traduction de *Transit* d'A. Seghers chez Everest, et Siren İdemen avec la traduction de *La boutique obscure* de G. Perec chez Metis.

Annuaire

> Maisons d'édition

Agora Kitaplığı

Fondée en 2003, Agora Kitaplığı est une maison indépendante spécialisée en littérature, mais publiant également des livres de sciences humaines et sociales et de non-fiction. Exemples de titres récents: L'anatomie du scénario de John Truby, Conversations with Vladimir Nabokov de Robert Golla (dir.), Penser en images de Temple Grandin, Gökkuşaksız [Sans arc-en-ciel] de Necla Akdeniz, Au-delà de cette limite votre billet n'est plus valable de Romain Gary.*

⇒ Production éditoriale : Littérature turque, littérature du monde, développement personnel, ouvrages de vulgarisation en sciences, livres sur le cinéma et techniques de scénario, ouvrages académiques en philosophie et psychologie.

Istanbul

www.agorakitapligi.com

Contact : Osman AKINHAY, Éditeur en chef
agora@agorakitapligi.com

Alakarga

Fondée en 2012, Alakarga publie des livres de littérature, mais propose également des livres de non-fiction avec la collection "Pensée". Exemples récents: The Paper Man de Gallagher Lawson, Noon in Paris, Eight in Chicago de Douglas Cowie, Rakun de Suat Duman.

⇒ Production éditoriale : littérature turque et étrangère contemporaine, classiques, essais grand public

Istanbul

www.alakarga.com.tr

Contact : Arzu BAHAR,
alakargayayinlari@gmail.com ;
arzubaharkarakas@gmail.com

Alfa

Le groupe Alfa est constitué des marques Alfa, Everest, Büyülü Fener, Artemis et Kapi. Par ailleurs il est parmi les plus grands distributeurs du marché.

⇒ Production éditoriale : littérature contemporaine turque et étrangère, non-fiction, livres religieux

Istanbul

www.alfakitap.com

Contact : Chantal HAMELINCK,
copyrights@alfakitap.com
Merve AKINCI ALMAZ, Rights Manager
rights@alfakitap.com

Aras

Maison d'édition bilingue en arménien et en turc, Aras est fondée en 1993. Elle publie des livres de littérature et de non-fiction. Exemples récents: Mémé d'Arménie, de Farid Boudjellal, Madam Amati de Rita Ender, Mirçünneru Verçaluysı [Le crépuscule des fourmis] de Zaven Biberyan.*

⇒ Production éditoriale : Littérature arménienne traduite en turc, bandes dessinées, biographies, témoignages, littérature jeunesse, essais

Istanbul

www.arasyayincilik.com

Contact : Lora SARI,
info@arasyayincilik.com

Ayrıntı

Fondée en 1987, Ayrıntı publie à la fois dans le domaine des SHS et de la littérature. Les ouvrages traduits constituent une partie importante des titres publiés. Michel Foucault, Jean Baudrillard, Jean Genet, Georges Pérec et Jack Kerouac figurent parmi les auteurs français traduits chez Ayrıntı.

⇒ Production éditoriale : Littérature, littérature jeunesse, histoire, philosophie, théorie politique, théorie de l'art, etc.

Istanbul

www.ayrintiyayinlari.com.tr

Contact : Nihal ÜNVER, Éditeur

nihal@ayrintiyayinlari.com.tr

Bahçeşehir University Press

Fondée en 1998, les Presses Universitaires de Bahçeşehir publient notamment des ouvrages en SHS.

⇒ Production éditoriale : essais, ouvrages académiques

Istanbul

www.bahcesehir.edu.tr

Contact : Erdal ÇALIŞ, Directeur

info@bahcesehir.edu.tr

Bilgi University Press

Les Presses universitaires de Bilgi est une maison fondée en 2000 et spécialisée dans les sciences humaines et sociales. Elle publie environ 40 nouveaux titres par an ainsi que 40 rééditions. Elle est principalement financée par l'Université Bilgi d'Istanbul, une université privée. Exemples de titres récents: *Balkan İttifakı ve Osmanlı Diplomasisi* [L'alliance balkanique et la diplomatie ottomane*] de Bilgin Çelik, *Esquisse d'une théorie de la pratique de Pierre Bourdieu*, *Libéralisme politique de John Rawls*.

⇒ Production éditoriale : Ouvrages académiques en histoire, philosophie, sociologie, sciences politiques, etc.

Istanbul

www.bilgiyay.com

Contact : Cem TÜZÜN,

cem.tuzu@bilgi.edu.tr

Beyza BECERIKLI, Editeur

beyza.becerikli@bilgi.edu.tr

Baobab

Maison d'édition indépendante spécialisée en bande dessinée. Exemples récents: *Ces jours qui disparaissent de Timothé Le Boucher*, *Pilules bleues de Frederik Peeters*, *Mon ami Dahmer de Derf Backderf*.

⇒ Production éditoriale : Bande dessinée

Istanbul

Contact : Doğan SIMA,

dogansima@gmail.com

Can

Can est fondée en 1981 par l'écrivain Erdal Öz. Elle est spécialiste de littérature. Elle publie des ouvrages classiques aussi bien que contemporains de la littérature turque et étrangère. Parmi les récentes publications figurent *Avant Adam de Jack London*, *Les frères Karamazov de Dostoïevski*, *Recueil de contes persans Tutiname*, *Les années bienheureuses du châtiment de Fleur Jeaggy*.

⇒ Production éditoriale : Littérature turque classique et contemporaine, littérature du monde classique et contemporain

Istanbul

Contact : Cem AKAŞ,

cemakas@canyayinlari.com

Canan SIPAHI, Rights Manager

canansipahi@canyayinlari.com

Doğan

Appartenant actuellement au groupe Doğan&Egmont, Doğan Kitap est une maison active depuis 1999. Elle est spécialisée dans la littérature, notamment best-sellers. Les traductions occupent une part importante de son catalogue. Exemples de titres récents: *Sur les épaules des géants de Umberto Eco*, *Judas de Amos Oz*, *La terre des morts de Jean-Christophe Grangé*.

⇒ Production éditoriale : Littérature turque contemporaine, littérature du monde contemporaine, littérature jeunesse, essais grand public, développement personnel

Istanbul

www.dogankitap.com.tr

Contact : Özgür EMİR,

oemir@de.com.tr

Doğu Batı

Fondée en 1997, Doğu Batı est spécialisée dans les sciences humaines et sociales. La maison publie également deux revues académiques, Doğu Batı et Pasajlar. Exemples récents de livres: Religions australiennes de Mircea Éliade, Geç Osmanlı'dan Günümüze Modern Doğa Bilimciliği [Sciences de la nature des Ottomans à nos jours] de Sanem Güvenç-Salgırlı et Vefa Saygın Öğütte (dir.) et La pesanteur et la grâce de Simone Weil.*

⇒ Production éditoriale : Ouvrages académiques en philosophie, sociologie, anthropologie, histoire, science politique et art.

Ankara

www.dogubati.com

Contact : Taşkın TAKIŞ,
taskintakis@yahoo.com

Domingo

Domingo est spécialisée dans la traduction de la littérature contemporaine et des ouvrages de non-fiction. Elle a également une grande collection de littérature jeunesse principalement constituée d'ouvrages traduits. Exemples de titres récents : The Wall in the Middle of the Book de Jon Agee, How to Stop Time de Matt Haig, Stuff Matters de Mark Miodownik.

⇒ Production éditoriale : Littérature contemporaine du monde, littérature jeunesse, non-fiction

Istanbul

www.domingo.com.tr

Contact : Murat Arayıcı,
murat.arayici@domingo.com.tr
Sena Domingo, Editeur
sena@domingo.com.tr

Dost

À l'origine (1980), Dost est une librairie. Elle a débuté son activité d'édition en 1996. Actuellement la maison publie environ 50 titres par an dans les catégories des sciences humaines et sociales et de la non-fiction. Exemples de titres récents: On Political Equality de Robert A. Dahl, The Worldly Philosophers de Robert Heilbroner, La représentation du monde selon l'enfant de Jean Piaget.

⇒ Production éditoriale : Ouvrages académiques en sociologie, sciences politiques, anthropologie, psychologie, économie, histoire; guides de voyage

Ankara

www.dostyayinevi.com

Contact : Ferhat BABACAN,
ferhatbabacan@dostyayinevi.com

Edebi Şeyler

Fondée en 2011, Edebi Şeyler est spécialisée en littérature et propose une petite collection de non-fiction. Titres récents publiés: Vietnam de Terry Cannon, Dehşetli Peygamber Zarif Cellat [Le prophète horrible, le bourreau élégant] de Hamza Celaledin, The Making of an Arab Nationalist de William L. Cleveland*

⇒ Production éditoriale : Littérature contemporaine turque, littérature contemporaine du monde, essais grand public, biographies

Istanbul

www.edebiseyler.com

Contact : Ali Özgür ÖZKARCI, Éditeur en chef
edebiseyler@gmail.com

Erdem

Le groupe Erdem est constitué de cinq marques: Erdem (littérature et non-fiction), Erdem Çocuk (Littérature jeunesse), Minik Ada (livres éducatifs préscolaires), Düş Değirmeni (livres religieux pour enfants), UMP (livres éducatifs en anglais).

⇒ Production éditoriale : Essais d'histoire, théorie littéraire, littérature jeunesse, littérature contemporaine turque, littérature contemporaine du monde.

Istanbul

www.erdemyayinlari.com

Contact : Esmâ CECELİ,

e.ceceli@erdemyayinlari.com

Tuğçe TOGO, Rights Manager

t.togo@erdemyayinlari.com.tr

Everest

Marque du groupe Alfa, Everest est fondée en 2000. La maison publie notamment des classiques de la littérature. Parmi les titres récemment publiés : les Oeuvres complètes de Sabahattin Ali, La nuit de Lisbonne de Erich Maria Remarque et Bir Cuma Rüzgarı Kadıköy [Kadıköy, un vent de vendredi] de Mario Levi.*

⇒ Production éditoriale : Littérature contemporaine turque, littérature contemporaine du monde, non-fiction

Istanbul

www.everestyayinlari.com

Contact : Cem İLERİ,

cemileri@everestyayinlari.com

Gita

Fondée en 2004 Gita est une maison très francophile. Elle publie des ouvrages originaux et traduits. Elle fait également des éditions bilingues.

⇒ Production éditoriale : littérature contemporaine turque et du monde, livres de voyages, livres sur la Turquie

Istanbul

www.gitayayinlari.com

Contact : Tacettin KÖSEOĞLU,

gita@gitayayinlari.com

Hep

Hep Kitap est active dans plusieurs domaines allant de la littérature jeunesse aux essais grand public. Exemples de titres récents: la série L'année de Jules de Hubert Ben Kemoun, Ellen Wilkinson de Laura Beers, 6 fois 2 de Arne Dahl.

⇒ Production éditoriale : Littérature jeunesse, littérature contemporaine turque, littérature contemporaine du monde, polar nordique, essais non-fiction, biographies

Istanbul

www.hepkitap.com.tr

Contact : Gürçan YEŞİLİRMAK, Responsable des droits étrangers

gurcan.yesilirmak@hepkitap.com.tr

Ümran ÖZBALCI, Editeur,

umran.ozbalci@hepkitap.com.tr

İletişim

Issue des mouvements de gauche des années 1980, İletişim est une maison de référence pour l'édition de livres en SHS et non-fiction. En outre İletişim est connue pour ses diverses encyclopédies dans les domaines de l'histoire et des sciences politiques. Exemples de titres récents: Straight de Hanne Blank, Hooked on the Internet de Holger Feindel, Spendeurs et misères des courtisanes de Balzac.

⇒ Production éditoriale : Ouvrages académiques en histoire, philosophie, sociologie, science politique, etc.; littérature contemporaine turque, littérature classique du monde, essais grand public

İmge

Active depuis 1987, İmge est une maison marquée politiquement à gauche. Elle a d'abord été l'une des plus grandes librairies du pays. Aujourd'hui elle est également active en tant qu'éditeur et publie des ouvrages de sciences humaines et sociales, de fiction et de non-fiction. Exemples de titres récents: 1492 de Jacques Attali, L'immoraliste d'André Gide.

⇒ Production éditoriale : Ouvrages littéraires; essais et ouvrages académiques en science politique, sciences humaines, philosophie, histoire, mythologie, art.

Ankara

www.imge.com.tr

Contact : Şebnem TABAKÇI,
sebnem@imge.com.tr
Kürşat TURAN, Editeur,
sebnem@imge.com.tr

İş Bankası

Maison d'édition appartenant à une banque (İş Bankası), İş Bankası Kültür Publishing est fondée en 1956. Elle propose deux collections de littérature avec des ouvrages traduits et originaux ainsi qu'une collection de littérature jeunesse. Exemples de titres récents: Le barbier de Séville de Beaumarchais, Oğul [Fils*] d'Osman Çakmakçı (poésie), Le livre de la jungle de Rudyard Kipling.

⇒ Production éditoriale : Littérature classique du monde, littérature contemporaine turque, littérature jeunesse

Istanbul

www.iskultur.com.tr

Contact : Meltem AYDIN,
meltem.aydin@iskultur.com.tr

Kırmızı Kedi

Kırmızı Kedi est une maison spécialisée en littérature et non-fiction. Exemples de titres récents: Zéro de conduite de Jean Vigo, Juifs en errance de Joseph Roth, L'ombre du vent de Carlos Luiz Zafon.

⇒ Production éditoriale : Littérature contemporaine du monde, littérature turque, littérature jeunesse, essais

Istanbul

www.kirmizikedi.com

Contact : Enis BATUR,
ahmetenisbatur@yahoo.com

Koç University Press

Koç publie des ouvrages académiques privilégiant les travaux des chercheurs du Moyen-Orient. Il a également une collection de littérature turque Exemples de titres récents: Beyond Anitkabir de Christopher S. Wilson, Kırk Bela [Quarante troubles*] de Vedat Örfi Bengü, Pourquoi le monde n'existe pas de Markus Gabriel.

⇒ Production éditoriale : histoire, sciences politiques, études du genre, sociologie, archéologie, histoire de l'art, littérature turque

Istanbul

press.ku.edu.tr

Contact : Rana ALPÖZ,
ralpoz@ku.edu.tr

Kolektif Kitap

Fondée en 2012, Kolektif Kitap est une maison indépendante spécialisée dans les sciences humaines et sociales. La majorité des titres publiés chez Kolektif sont des traductions. Exemples récents : Où atterrir? Comment s'orienter en politique ? de Bruno Latour, History's People de Margaret MacMillan, Marcher (7^e réédition) de Frédéric Gros.

⇒ Production éditoriale : Ouvrages académiques et essais en philosophie, science et histoire

Istanbul

www.kolektifkitap.com

Contact : Eda ÇAÇA,
eda.caca@kolektifkitap.com

Metis

Éditeur indépendant issu des mouvements de gauche des années 1980, Metis est spécialisé en sciences humaines et sociales. Son catalogue comporte également une collection de littérature. La majorité des livres de Metis sont des traductions. Exemples de titres récents: *The Distracted Mind de Adam Gazzaley et Larry D. Rosen*, *İsyankar Şehir. Gezi Sonrası İstanbul* Filmlerinde Mahrem (La ville rebelle. L'intime dans les films d'Istanbul après Gezi*) *de Feride Çiçekoğlu*, *Aramızdaki Ağaç (Cet arbre entre nous*) de Sema Kaygusuz*

⇒ Production éditoriale : Ouvrages académiques en philosophie, psychanalyse, histoire, essais politiques, anthropologie, études culturelles, études urbaines, études féminines.

Istanbul

www.metiskitap.com

Contact : Savaş KILIÇ,

savaskilic@metiskitap.com

Numen

Numen publie des traductions de livres de fiction et non-fiction. Exemples récents: Last Days de Brian Evenseon, Devil's Rock de Paul Tremblay.

⇒ Production éditoriale : Romans policiers, thriller, développement personnel

Istanbul

www.numen.com.tr

Contact : Arzu EMİRBAŞ,

arzu@numen.com.tr

Sel

Fondée en 1990, Sel publie de la fiction et de la non-fiction. En outre elle publie des traductions en sciences humaines et sociales. Ouvrages récemment publiés: Prières pour celles qui furent volées *de Jennifer Clement*, *The Daylight Gate de Jeanette Winterson*, L'origine des autres *de Toni Morrison*, Le matérialisme dialectique *d'Henri Lefebvre*.

⇒ Production éditoriale : Littérature, essais politiques, essais journalistiques, philosophie, études

féminines, études urbaines, histoire de l'art

Istanbul

www.selyayincilik.com

Contact : Bilge SANCI,

bilgesanci@selyayincilik.com

Işık ERGÜDEN, Éditeur

isikerguden@yahoo.com

Yan Pasaj

Jeune éditeur indépendant, Yan Pasaj publie notamment des traductions et des ouvrages originaux en littérature. Il a également une petite collection de non-fiction. Exemples de titres récents et à venir: Ta deuxième vie commence quand tu comprends que tu n'en as qu'une *de Raffaella Giordano*, Tu comprendras quand tu seras plus grande *et* Le parfum du bonheur est plus fort sous la pluie *de Virginie Grimaldi*.

⇒ Production éditoriale : Littérature contemporaine turque, littérature contemporaine du monde, développement personnel

Istanbul

www.yanpasaj.com

Contact : Sibel AKARSU,

akarsusibel@gmail.com

Yapı Kredi

Financé par la Banque de Yapı Kredi, Yapı Kredi Publishing est fondée en 1945. Il est notamment spécialisé dans la littérature turque moderne et contemporaine. Exemples de titres récents : La ligue des gentlemen extraordinaires *d'Alan Moore*, Du voisinage *d'Hélène L'Heuillet*, I Piccoli Detectivi di Borgombroso (Les petits détectives de Borgombroso) *de Luca Azzolini*.

⇒ Production éditoriale : Littérature contemporaine turque, littérature contemporaine du monde, littérature moderne turque, littérature moderne du monde, littérature jeunesse, sciences humaines et sociales, philosophie, psychanalyse

Istanbul

www.kitap.ykykultur.com

Contact : Yasemin KILINÇ,

Yasemin.Kilinc@ykykultur.com

Zebraska

Fondé en 2017, Zebraska est un jeune éditeur publiant notamment des traductions.

⇒ Production éditoriale : Livres autour du vélo, livres pour enfants, livres d'ethnologie

Istanbul

www.zebraska.com.tr

Contact : Marion Dupeyrat, Editrice,
mariondupeyrat@zebraska.com.tr

> Autres

Agence AnatoliaLit

Fondée en 2005, Agence AnatoliaLit permet d'établir des rapports entre éditeurs étrangers et turcs. Elle représente également quelques auteurs turcs auprès des éditeurs étrangers. Par ailleurs, elle représente certains agences et éditeurs étrangers en Turquie.

Istanbul

www.anatolialit.com

Contact : Amy SPANGLER,
amy@anatolialit.com

Agence Kalem

Fondée en 2005, Agence Kalem représente des auteurs turcs en Turquie et à l'étranger, ainsi que de nombreuses maisons d'édition étrangères auprès d'éditeurs turcs. Exemples de titres récents: 36 Questions That Changed My Mind About You de Vicki Grant chez Yabancı, The End of the World As We Know It d'Erlend Loe, A Litterary Fesast de Jennifer Barclay.

Istanbul

www.kalemagency.com

Contact : Gizem ÖZGÜVEN,
rights6@kalemagency.com

Turkish Publishers Association

Turkish Publishers Association est l'institution la plus ancienne active dans le domaine de l'édition en Turquie. Elle est fondée en 1985 à Istanbul. Actuellement, elle compte 371 membres. Elle intervient dans les rapports du secteur de l'édition avec les instances étatiques. Au niveau international, elle représente la Turquie auprès de l'International Publishers Association (IPA).

Istanbul

www.turkyaybir.org.tr

Contact : Kenan KOCATÜRK,
kenan@literatur.com.tr

YayBir

YAY-BİR est créé en 2006 et compte plus de 300 membres. Elle est active notamment dans la protection des droits d'auteurs et la lutte contre le piratage.

Istanbul

www.yaybir.org.tr

Contact : bilgi@yaybir.org.tr

Institut français de Turquie

www.ifturquie.org/fr

Contacts :

Sébastien de COURTOIS (Ankara)

sdecourtois@ifturquie.org ;

Matthieu BARDIAUX (Istanbul)

matthieu.bardiaux@ifturquie.org

N.B : cet annuaire n'est qu'un échantillon de quelques éditeurs et professionnels turcs.

Avec le soutien de

